

AMABWIRIZA RUSANGE N°12/2017 YO
KU WA 23/11/2017 KU ISHYIRWA MU
BYICIRO RY'IMYENDA NO GUTEGANYA
INGOBOKA

REGULATION N°12/2017 OF 23/11/2017 ON
CREDIT CLASSIFICATION AND
PROVISIONING

REGLEMENT N°12/2017 DU 23/11/2017 SUR LA
CLASSIFICATION DES CREDITS ET LES
PROVISIONS

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS
GENERALES

Ingingo ya mbere: Icyo aya mabwiriza
agamije

Article one: Purpose

Article premier : Objet

Ingingo ya 2 : Ibisobanuro by'amagambo

Article 2: Definitions

Article 2: Définitions

Ingingo ya 3: Inshingano z' Inama
y'Ubutegetsi n'iz'Ubuyobozi

Article 3: Board of Directors and
Management Responsibilities

Article 3: Responsabilités du Conseil
d'Administration et la Direction

Ingingo ya 4: Igihe cyo kwishyura umwenda

Article 4: Moratorium period

Article 4: Période moratoire

Ingingo ya 5: Umwenda ufatwa ko utishyurwa
neza

Article 5: Credit facility considered as non-
performing

Article 5 : Crédit considéré comme non
performant

Ingingo ya 6: Inguzanyo z'ingoboka

Article 6: Overdrafts

Article 6 : Découverts

Ingingo ya 7: Inyungu zitabazwe

Article 7: Non- accrual status

Article 7 : Etat de non régularisation

Ingingo ya 9: Ibigenderwaho mu gushyira
umwenda mu byiciro

Article 9: Classification criteria

Article 9: Critères de classification

UMUTWE WA II: IBISABWA BYUBAHIRIZWA	CHAPTER II: REGULATORY REQUIREMENTS	CHAPITRE II: EXIGENCES REGLEMENTAIRES
<u>Ingingo ya 10:</u> Ibigenderwaho mu gushyira imyenda mu cyiciro gisanzwe	<u>Article 10:</u> Criteria for Normal classification	<u>Article 10 :</u> Critères pour la classification dans la classe normale
<u>Ingingo ya 11:</u> Ibigenderwaho ku cyiciro cy’Imyenda ikurikiranwa	<u>Article 11:</u> Criteria for Watch classification	<u>Article 11 :</u> Critères pour la classification « A signaler »
<u>Ingingo ya 12:</u> Ibigenderwaho ku myenda itujuje ibisabwa	<u>Article 12:</u> Criteria for substandard classification	<u>Article 12:</u> Critères de classification pour la mention « qualité inférieure »
<u>Ingingo ya 13:</u> Ibigenderwaho ku cyiciro cy’imyenda itizewe	<u>Article 13:</u> Criteria for Doubtful Classification	<u>Article 13:</u> Critères pour la classification de la mention « Douteuse »
<u>Ingingo ya 14:</u> Ibigenderwaho mu cyiciro cy’Igihombo	<u>Article 14:</u> Criteria for “Loss” Classification	<u>Article 14:</u> Critères pour la classification « Perte »
UMUTWE WA III: INGOBOKA ZEREKEYE IMYENDA N’ISIBWA RYAYO	CHAPTER III: PROVISIONS ON CREDIT FACILITIES AND WRITING OFF	CHAPITRE III: PROVISIONS RELATIVES AUX CRÉDITS ET RADIATION DES CREDITS
<u>Ingingo ya 15:</u> Ingoboka rusange	<u>Article 15:</u> General provisions	<u>Ingingo ya 15:</u> Provisions générales
<u>Ingingo ya 16:</u> Amafaranga y’ingoboka zihariye	<u>Article 16:</u> Specific provisions	<u>Article 16 :</u> Des provisions spécifiques
<u>Ingingo ya 17:</u> Gusuzuma ingano y’amafaranga y’ingoboka	<u>Article 17:</u> The reviewing of the provisioning level	<u>Article 17:</u> Examen du montant des provisions
<u>Ingingo ya 18:</u> Gusiba inguzanyo	<u>Article 18:</u> Loans writing off	<u>Article 18:</u> Radiation des prêts

<u>Ingingo ya 19:</u> Kubuzwa gutanga umwenda	<u>Article 19:</u> Interdiction to grant a credit facility	<u>Article 19:</u> Interdiction d'accorder un crédit
<u>UMUTWE WA IV:</u> IVUGURURWA RY'IMYENDA	<u>CHAPTER IV:</u> RESTRUCTURING CREDIT FACILITIES	<u>CHAPITRE IV:</u> RESTRURATION DES CREDITS
<u>Ingingo ya 20:</u> Umwenda uvuguruye	<u>Article 20:</u> Restructured credit facility	<u>Article 20:</u> Crédit restructuré
<u>Ingingo ya 21:</u> Umwenda uvuguruye wo mu cyiciro cy'imyenda "Itujuje ibisabwa"	<u>Article 21:</u> Restructured credit "Substandard category	<u>Article 21 :</u> Crédit restructuré dans la catégorie « Qualité inférieure »
<u>Ingingo ya 22:</u> Umwenda uvuguruye uri mu cyiciro cy'«Imyenda itizewe»	<u>Article 22:</u> Restructured credit in the "Doubtful" category	<u>Article 22 :</u> Crédit restructuré classé dans la catégorie « Douteuse ».
<u>Ingingo ya 23:</u> Umwenda uvuguruwe uri mu cyiciro cy'« Igihombo »	<u>Article 23:</u> Restructured credit in the "Loss" category	<u>Article 23:</u> Crédit restructuré dans la catégorie dite «Perte»
<u>Ingingo ya 24:</u> Ingwate	<u>Article 24:</u> Collaterals and guarantees	<u>Article 24:</u> Sûretés et garanties
<u>Ingingo ya 25:</u> Ingwate mw'ibara ry'ingoboka	<u>Article 25:</u> Consideration of collaterals and guarantees for provisioning purposes	<u>Article 25:</u> Considération de sûretés et garanties à des fins de provisions
<u>Ingingo ya 26:</u> Ikoresha ry'Ibipimo Mpuzamahanga Ngenderwaho mu Itanga ry'amakuru ajyanye n'Imari (IFRS)	<u>Article 26:</u> Use of International Financial Reporting Standards (IFRS)	<u>Article 26:</u> Utilisation des Normes Internationales d'Information Financière (IFRS)
<u>Ingingo ya 27:</u> Igenzurwa rikorwa na Banki Nkuru	<u>Article 27:</u> Inspection by Central Bank	<u>Article 27:</u> Inspection par la Banque Centrale

UMUTWE WA V: GUTANGA RAPORO, INGAMBA Z'IKOSORA, IBIHANO N'INGINGO ZISOZA

CHAPTER V: REPORTS, REMEDIAL MEASURES, PENALTIES AND FINAL PROVISIONS

CHAPITRE V : RAPPORTS, MESURES CORRECTIVES, SANCTIONS ET DISPOSITIONS FINALES

Ingingo ya 28: Raporo ku mwenda utishyurwa neza

Article 28: Reporting on non- performing credit facility

Article 28: Rapport sur le crédit non performant

Ingingo ya 29: Ibikorwa bikosora n'ibindi bihano

Article 29: Corrective actions and other penalties

Article 29: Mesures correctives et autres sanctions

Ingingo ya 30: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'aya mabwiriza

Article 30: Repealing of inconsistent provision

Article 30: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 31: Igihe Amabwiriza atangira gukurikizwa

Article 31: Drafting and consideration of this Regulation

Article 31: De l'initiation, examen et approbation

Ingingo ya 32: Igihe Amabwiriza atangira gukurikizwa

Article 32: Commencement

Article 31: Entrée en vigueur

AMABWIRIZA RUSANGE N°12/2017 YO KU WA 23/11/2017 KU ISHYIRWA MU BYICIRO RY'IMYENDA NO GUTEGANYA INGOBOKA

REGULATION N°12/2017 OF 23/11/2017 ON CREDIT CLASSIFICATION AND PROVISIONING

REGLEMENT N°12/2017 DU 23/11/2017 SUR LA CLASSIFICATION DES CREDITS ET LES PROVISIONS

Ishingiye ku Itegeko n°48/2017 ryo kuwa 23/09/2017 rigenga Banki Nkuru y'u Rwanda, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 6, iya 8, iya 9, iya 10 n'ya 15;

Pursuant to Law n°48/2017 of 23/09/ 2017 governing the Central Bank of Rwanda, especially in Articles 6, 8, 9, 10 and 15;

Vu la Loi n° 48/2017 du 23/09/2017 régissant la Banque Nationale du Rwanda, spécialement en ses articles 6, 8, 9, 10 et 15;

Ishingiye ku Itegeko n° 47/217 ryo kuwa 23/09/2017 rigenga imitunganyirize y'imirimo y'amabanki, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 37, iya 38 n'ya 117;

Pursuant to Law n° 47/2017 of 23/09/ 2017 governing the organization of banking, especially in Articles 37, 38 and 117;

Vu la Loi n° 007/2008 du 08/04/2008 portant organisation de l'activité bancaire, spécialement en ses articles 37, 36 et 117 ;

Isubiye ku mabwiriza rusange n°02/2011 ku ishyirwa mu ibyiciro by'imyenda no guteganya ingoboka;

Having reviewed the regulation n°02/2011 on credit classification and provisioning;

Revu le règlement n° 02/2011 sur la classification des crédits et les provisions;

Banki Nkuru y'u Rwanda mu ngingo zikurikira yitwa «Banki Nkuru», itanze amabwiriza akurikira:

The National Bank of Rwanda hereinafter referred to as "Central Bank", decrees:

La Banque Nationale du Rwanda ci-après dénommée «Banque Centrale», édicte:

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS GENERALES

Ingingo ya mbere: Icyo aya mabwiriza agamije

Article one: Purpose

Article premier : Objet

Aya mabwiriza rusange agenga ishyirwa mu byiciro ry'imyenda no guteganya ingoboka, kugira ngo bifashe amabanki kumenya bwangu no gukurikirana imyenda yatanze itishyurwa neza kandi ashireho ingamba zikwiye zo gucunga

This Regulation governs credit classification and provisioning, to ensure that banks promptly identify and monitor their nonperforming credit facilities and undertake adequate measures to manage credit risk in their portfolios.

Le présent règlement régit la classification des crédits et les provisions pour que les banques identifient le plus tôt possible et surveillent les crédits non performant et prennent des mesures adéquates pour gérer le risque de crédit dans leurs portefeuilles.

ingorane zaterwa no kutishyurwa kw'imyenda yatanzwe.

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Muri aya mabwiriza rusange, amagambo akurikira asobanura:

- (1) **«Banki»:** ikigo cy'imari kigengwa kandi kikanagenzurwa hashingiwe ku itegeko rigena imitunganyirize y'imirimo y'amabanki;
- (2) **«Umuntu ufitanye isano na banki»:** umuntu afatwa nk'ufitanye isano na banki mu bihe bikurikira:
 - a) ari mu bagize Inama y'Ubutegetsi cyangwa uri mu Buyobozi Bukuru bwa banki;
 - b) afite ku buryo butaziguye cyangwa buziguye utuhare rugaragara muri banki;
 - c) ari mu bagize Inama y'Ubutegetsi cyangwa uri mu Buyobozi muri kimwe mu bigo bivugwa mu duce twa (g) na (h) tw'iyi ngingo;
 - d) uri uwo bashakanya cyangwa ufitanye isano itaziguye cyangwa iziguye kugeza ku gisanira cya kabiri n'umwe mu bavugwa mu duce twa «a», «b», cyangwa «c»;

Article 2: Definitions

In this Regulation, the following terms and expressions shall mean:

- (1) **“Bank”:** a financial institution regulated and supervised under the law governing the organization of banking;
- (2) **“Bank related party”:** any natural person or legal entity is considered as a bank-related party in the following circumstances:
 - a) person who is a member of the Board of Directors or the Senior Management of the bank;
 - b) person who has a direct or indirect significant holding in the bank;
 - c) person who is a member of the Board of Directors or the Management of any of entities specified in (g) or (h) of this Article;
 - d) a spouse or family member on direct line or collateral line up to the second degree of any of the persons mentioned under “a”, “b”, or “c”;

Article 3: Définitions

Dans le présent règlement, les termes et expressions suivants signifient :

- (1) **« Banque » :** institution financière réglementée et supervisée en vertu de la loi portant organisation de l'activité bancaire;
- (2) **« Personne apparentée à une banque »:** toute personne physique ou morale qui entretient avec la banque au moins l'une des relations suivantes:
 - a) personne membre du Conseil d'Administration ou de la Direction de la banque;
 - b) personne détenant directement ou indirectement une participation significative dans la banque;
 - c) personne membre du Conseil d'Administration ou de la Direction d'une des entités mentionnées au points (g) et (h);
 - d) époux (se) ou membre de famille en ligne directe ou collatérale jusqu'au deuxième degré, de l'une des personnes mentionnées au point «a», «b» ou «c»;

- | | | |
|---|--|---|
| <p>e) ari ikigo gifite umwe mu bantu bavugwa mu duce twa «a», «b», «c», cyangwa «d» abereye umwe mu bagize Inama y'Ubutegetsi cyangwa Ubuyobozi;</p> <p>f) ikigo gifite umwe mu bantu bavugwa mu duce twa «a», «b», «c» cyangwa «d», wenyine cyangwa hamwe n'abandi, afitemo mu buryo butaziguye cyangwa buziguye byibura icumi ku ijana (10%) by'imigabane cyangwa uburenganzira bwo gutora cyangwa se ikigo abo bantu bashobora kugiramo ububasha bwo kuganza mu ifatwa ry'ibyemezo;</p> <p>g) ikigo, banki yonyine cyangwa ifatanyije n'abandi, icunga cyangwa ifitemo ububasha bwo kuganza mu ifatwa ry'ibyemezo ku buryo butaziguye cyangwa buziguye;</p> <p>h) ikigo gicungwa cyangwa gifitweho ububasha bwo kuganza mu ifatwa ry'ibyemezo n'ikigo gicunga banki ku buryo butaziguye cyangwa buziguye.</p> <p>(3) « Abantu bahujwe n'inyungu »: abantu ku giti cyabo cyangwa ibigo bifite ubuzima gatozi, babiri cyangwa benshi, bigaragara ko bahuje inyungu kubera ko bahujwe nibura na kimwe mu bintu bikurikira:</p> <p>a) Ugushyingiranwa kwemewe ;</p> | <p>e) any entity in which any of the persons mentioned under (a), (b), (c) and (d) is a member of the Board of Directors or the Management;</p> <p>f) any entity in which any of the persons mentioned under “a”, “b”, “c”, or “d” above holds directly or indirectly, alone or with others, at least ten (10%) percent of the shares or voting rights or on which these persons can exert influence;</p> <p>g) any entity that the bank, alone or with others, controls or on which the bank exert influence directly or indirectly;</p> <p>h) any entity controlled or on which influence is exerted directly or indirectly by an entity that controls the bank.</p> <p>(3) “interconnected parties”: two or more natural persons or legal entities that are regarded as constituting a single interest because they have at least one of the following relationships:</p> <p>a) Legal marriage ;</p> | <p>e) toute entité où l'une ou l'autre des personnes mentionnées au point (a), (b), (c) et (d) du présent article est membre du Conseil d'Administration ou de la Direction;</p> <p>f) toute entité dans laquelle, seule ou avec d'autres, l'une des personnes mentionnées au point «a», «b», «c» ou «d» détient directement ou indirectement au moins (10%) des actions ou des droits de vote; ou sur laquelle ces personnes peuvent exercer une influence.</p> <p>g) toute entité que la banque, seule ou avec d'autres, contrôle ou sur laquelle elle exerce une influence directement ou indirectement;</p> <p>h) toute entité contrôlée ou sur laquelle l'influence est exercée directement ou indirectement par une entité qui contrôle la banque.</p> <p>(3) « Parties liées »: deux ou plusieurs personnes physiques ou morales qui sont considérées comme représentant un intérêt commun parce qu'elles ont au moins l'une des relations suivantes:</p> <p>a) Mariage légal ;</p> |
|---|--|---|

- | | | |
|--|--|---|
| b) Umwe agenzura undi cyangwa abandi bose, mu buryo butaziguye cyangwa buziguye ; | b) One controls the other or the entire group, directly or indirectly; | b) L'un contrôle l'autre ou l'ensemble du groupe, directement ou indirectement ; |
| c) Basangiye uburenganzira ku mutungo cyangwa imicungire; | c) They share ownership or management; | c) Elles partagent la propriété ou la gestion commune ; |
| d) Ubukungu bw'umwe/bamwe bushingiye ku bukungu bw'undi/bw'abandi ku buryo umwe muri bo aramutse agize ibibazo by'imari, undi cyangwa abandi bose bagira ibibazo byo kwishyura ; | d) They are economically interdependent, such as if one of them were to experience financial problems, the other or all of the others would encounter repayment difficulties; | d) Elles sont économiquement interdépendantes, à tel point que si l'une d'elles rencontre des problèmes financiers, l'autre ou les autres éprouvent des difficultés de remboursement ; |
| (4) « Usaba umwenda »: umuntu ku giti cye cyangwa ikigo gifite ubuzima gatozi wahawe umwenda na banki; | (4) « Borrower »: natural person or a legal entity obtaining a credit from a bank; | (4) « Emprunteur »: personne physique ou morale qui a obtenu un crédit de la banque; |
| (5) « Gushyira mu byiciro » : kugena icyiciro cy'umwenda hagendewe ku mwenda ubwawo cyangwa ku wahawe umwenda; | (5) « Classification »: determination of the category of a credit facility using either subjective or objective criteria; | (5) « Classification »: détermination de la catégorie d'un crédit bancaire en utilisant un critère subjectif ou objectif; |
| (6) « Inguzanyo »: umutungo uwo ari wo wose cyangwa umutungo utagaragara mu ifoto y'umutungo ushobora kutishyurwa, nk'inguzanyo, inguzanyo y'ingoboka, avansi, ikodesha-gurisha, inyangiriki z'agaciro zemerwa, inyangiriki zifite agaciro mu mafaranga, ingwate n'indi mitungo cyangwa ibidateganyijwe bifitanye isano n'ingorane zaterwa no kutishyurwa kw'imyenda; | (6) « Credit facility »: any asset or off-balance sheet item which contains credit risk, such as loans, overdrafts, advances, finance leases, acceptances, bills discounted, guarantees and other assets or contingencies connected with credit risk; | (6) « Crédit »: tout avoir ou élément de hors bilan qui contient le risque de crédit, tels que les prêts, les découverts, les avances, le prêt bail, les acceptations, les effets escomptés, les sûretés et autres éléments d'actif ou imprévus en rapport avec le risque de crédit. |
| (7) « Ingoranze zaterwa no kutishyurwa kw'inguzanyo »: ingorane zateza igihombo cy'amafaranga, kabone n'iyi hagurishwa ingwate yo ku rwego rwa | (7) « Credit risk »: the risk of financial loss, despite realization of the main or secondary collateral, because of a | (7) « Risque de crédit »: le risque de perte financière, malgré la réalisation de garantie principale ou secondaire, en raison de |

mbere cyangwa iyo ku rwego rwa kabiri, bitewe n'uko uwagurijwe atabashije kwishyura umwenda afitiye banki.

debtor's inability to satisfy his obligations to a bank;

l'incapacité d'un débiteur de d'honorer ses obligations envers une banque;

(8) «**Imyenda** »: ubwoko bwose bw'imyenda banki yatanze hakubiyemo inguzanyo zatanze, inyandiko nyizezabwishyu, n'ubundi bwoko bw'imyenda cyangwa ibiteye nk'imyenda banki yemereye umukiriya, kimwe n'impapuro mpeshamwenda, imigabane n'ubundi bwoko bw'ishoramari mu kindi kigo icyo ari cyo cyose. ;

(8) “**exposure**”: all types of credit including loans and avances , letters of credit, and similar forms of credits or credit commitments granted by a bank to a client, as well as debt securities, shares and other types of investment in any other undertaking;

(8) «**Engagement** »: le tous les types de crédit notamment, les lignes de crédit et avances, crédit documentaire et formes similaires de crédit ou d'engagements de crédit accordés par une banque à un client, ainsi que les titres de créance, les actions, et d'autres types d'investissements dans tout autre entreprise;

(9) «**Kugabanya ingorane zaterwa no kutishyurwa kw'inguzanyo**»: gukoresha ingamba zikwiriye hagamijwe kugabanya ingaruka z'ingorane zaterwa no kutishyurwa kw'inguzanyo, harimo gufata ingwate ku mutungo, ubwishingire n'izindi nyandiko z'imari zihariye;

(9) “**Credit risk mitigation**”: the use of appropriate strategies to reduce adverse effect of the credit risk exposure, including collateralization, guarantees and derivatives;

(9) «**Atténuation du risque de crédit** »: l'utilisation des stratégies appropriées afin de réduire les effets néfastes de l'exposition au risque de crédit, les garanties par nantissement, les garanties personnelles et les instruments financiers;

(10) «**Ikinyuranyo cy'umwenda w'ingoboka kitarishyurwa**»: ikinyuranyo cy'inguzanyo kitarishyurwa kuri konti y'inguzanyo y'ingoboka igaragaza ihindagurika ryoroheje cyangwa ridahari ;

(10) “**Hardcore**”: an outstanding debit balance in an overdraft account that shows little or no fluctuations;

(10) «**Solde impayé du découvert**»: solde débiteur impayé dans un compte découvert qui montre peu ou pas de fluctuations;

(11) «**Ingoboka rusange**»: amafaranga abitswe ateganyirijwe ibihombo bitaramenyekana cyangwa bishobora kubaho, bikabarwa hashingiwe ku

(11) “**General provision**”: loss reserve for impairment held against losses not yet identified or potential losses, estimated

(11) «**Provision générale**»: réserve pour perte constituée contre des pertes non encore identifiées ou pertes potentielles, estimées en fonction des pertes

gihombo ku nguzanyo gishoboka mu gihe cyose inguzanyo izamara;	considering the lifetime expected credit losses;	liées aux crédits prévues pour toute la durée du crédit;
(12) « Uburyo bwo gushyira mu byiciro »: uburyo bwo gusesengura ingorane zaterwa no kutishyurwa kw'imyenda butandukanya urugero rw'ingorane ku myenda yose banki yatanze;	(12) « Grading system »: tool to assess credit risk, differentiating the degree of credit risk of the credit exposures of a bank;	(12) « Système de classement »: outil pour évaluer le risque de crédit, en différenciant l'ampleur du risk de crédit de tous les engagements de crédit d'une banque;
(13) « Inyungu zahagaze »: inyungu ku mwenda utishyurwa neza zidafatwa nk'umusaruro kandi ntizishyirwe muri raporo y'umusaruro ;	(13) « Interest in suspense »: interest accrued on non-performing loans that is not recognized as income in institution's income statements;	(13) « Intérêts en suspens »: les intérêts courus sur un crédit non performant qui ne sont pas reconnus comme revenus et qui ne sont pas enregistrée dans le revenu;
(14) Abakozi bakuru : abakozi bo mu buyobozi bari mu bakozi bakuru /bo ku rwego rwo hejuru rwa banki. Abo ni aba:	(14) « Senior managers »: the management personnel which are the high-level/key executives of the bank. These are:	(14) « Cadre dirigeants »: le personnel de direction qui est composé de cadres supérieurs de haut niveau de la banque. Il s'agit de :
a. Umuyobozi Mukuru (CEO/MD) ;	a) the the Chief Executive Officer (CEO)/Managing Director (MD);	a) Directeur Général;
b. Abakozi Bakuru bashamikiye kandi batanga raporo yabo y'akazi, ku buryo butaziguye, ku Inama y'Ubutegetsi cyangwa Komite z'Inama y'Ubutegesti ; na	b) Senior executives reporting to the Board or to Board Committees; and	b) Hauts Responsables Executifs qui relèvent directement du Conseil d'Administration; et
c. Abakozi Bakuru bashamikiye kandi batanga raporo yabo y'akazi, ku buryo butaziguye, ku Umuyobozi Mukuru (CEO/MD).	c) Senior executives reporting to the Chief Executive Officer (CEO)/Managing Director (MD).	c) Hauts Responsables Executifs qui relèvent directement du Directeur Général.

- | | | |
|---|--|---|
| <p>(15) «Umwenda utabazweho inyungu»: umwenda wabikijwe mu mafaranga ku mpamvu za raporo z'ibaruramari n'iz'imari, bigatuma inyungu zabonetse cyangwa zigomba kwishyurwa ariko zitishyurwa zidashyirwa ku nyungu y'umutungo ahubwo zigashyirwa ku nyungu zahagaze;</p> | <p>(15) “Non-accrual credit facility”: credit facility that has been placed on a cash basis for accounting and financial reporting purposes, thus interest earned or due but unpaid is not credited to interest income but instead to interest in suspense;</p> | <p>(15) «Crédit non régularisé»: crédit qui a été placé sur base de trésorerie à des fins comptables et des rapports financiers, et qu'ainsi les intérêts échus ou dûs mais non payés ne sont pas crédités sur le revenu d'intérêts mais sur les intérêts en suspens ;</p> |
| <p>(16) «Umwenda utishyurwa neza»: umwenda udatanga umusaruro kandi wujuje ibigenderwaho biteganywa mu ngingo ya 5 y'aya mabwiriza;</p> | <p>(16) “Non-performing credit facility”: credit facility that is not generating income and meets the criteria specified in Article 5 of this regulation;</p> | <p>(16) « Crédit non performant »: crédit qui ne génère pas de revenu et qui répond aux critères spécifiés dans l'article 5 de ce règlement;</p> |
| <p>(17) « Inguzanyo y'ingoboka »: umwenda banki ikoresha mu kwemera ko amafaranga yabikujwe arenga amafaranga yabikijwe hakurikijwe ibyumvikanweho n'ibisabwa byagenwe;</p> | <p>(17) “Overdraft”: credit facility under which a bank allows funds withdrawn to exceed funds deposited in accordance with specified terms and conditions;</p> | <p>(17) « Decouvert » credit par lequel une banque permet que les fonds retirés excèdent les fonds déposés selon les termes et conditions spécifiés ;</p> |
| <p>(18) «Ingoboka yihariye»: amafaranga abitswe ateganyirizwa igihombo kiriho kizwi cyangwa gishobora kubaho ;</p> | <p>(18) “Specific provision”: loss reserve held against presently identified losses or potential losses;</p> | <p>(18) «Provision spécifique»: réserve pour perte constituée contre les pertes actuelles identifiées ou les pertes potentielles;</p> |
| <p>(19) «Igihe cyo gusonerwa kwishyura umwenda»: igihe kibarirwa mu gihe cyo kwishyura umwenda uwahawe umwenda adasabwamo kwishyura umwenda w'ibanze, ariko akaba ashobora kwishyura inyungu hakurikijwe amasezerano yagiranye na banki.</p> | <p>(19) “Moratorium period”: period of time in the loan term where the borrower is not required to repay the principal, but pays interest upon agreement with the bank;</p> | <p>(19) «Période moratoire»: période dans la durée du contrat de prêt pendant laquelle l'emprunteur n'est pas tenu de rembourser le principal, mais paie des intérêts conformément au contrat avec la banque ;</p> |

(20) Inguzanyo y'ingoboka itakishyurwa : inguzanzanyo y'ingoboka aho umubare w'amafaranga akoreshwa kuri konti mu gihe gisuzumwa uitangana cyangwa cyangwa ngo urute inguzanyo yemejwe hiyongereyeho inyungu;

(20) **Inactive overdraft** : overdraft where the turnovers or the volume of repayments on the account during the period under review are not equivalent to, or greater than the approved credit line plus interest charges;

(20) Découvert inactif : découvert dont le chiffre d'affaires ou le volume des remboursements sur le compte au cours de la période sous examen ne sont pas équivalents ou supérieurs à la ligne de crédit approuvée majorée des frais d'intérêt;

(21) **Umwenda wasibwe** : Umwenda utishyurwa neza kandi warengeje igihe cy'iminsi 360 mu cy'icyiro cy'imyenda « Iri mu gihombo »

(21) **Written off loan**: a non performing loans that exceeded 360 days in "Loss" category.

(21) **Crédit radié** : un crédit non performant ayant dépassé 360 jours dans la catégorie « Perte ».

Ingingo ya 3: Inshingano z'Inama y'Ubutegetsi n'iz'Ubuyobozi

Inama y'Ubutegetsi ya banki ifite inshingano zo kureba ko banki ifite uburyo buboneye bwo gushyira imyenda mu byiciro, bugaragaza neza ibyateza ingorane ku myenda kandi bugafasha kugumana ingoboka ku rwego rukwiriye, bashinzwe kandi kugenzura no gukurikirana igenzura ry'ibyateza ingorane ku myenda n'uburyo bwo guteganya ingoboka.

Inama y'Ubutegetsi n'Ubuyobozi bagomba kureba neza ko banki ifite uburyo buboneye bwo gusesengura ibihombo biba ku myenda n'igenzura ry'imbere mu kigo kugira ngo habarwe ku buryo buhoraho ingoboka ziteganyirizwa ibihombo biba ku myenda, hashingiwe kuri politiki n'uburyo bw'imikorere ya banki, amabwiriza agenga ibaruramari n'andi mabwiriza yose y'ubugenzuzi akwiriye.

Article 3: Board of Directors and Management Responsibilities

The Board of Directors of a bank shall be responsible for ensuring that the bank has an effective loan classification system, which accurately identifies credit risk and assures the maintenance of provisions at an appropriate level, and for overseeing and monitoring the credit risk assessment and provisioning processes.

The Board of Directors and management shall ensure that the bank has appropriate credit risk assessment processes and internal controls to consistently calculate provisions for loan losses, in accordance with the policies and procedures established by the bank, the accounting regulation and any appropriate supervisory guidance.

Article 3: Responsabilités du Conseil d'Administration et la Direction

Le Conseil d'Administration d'une banque a la responsabilité de veiller à ce que la banque dispose d'un système de classification de prêt efficace permettant d'identifier avec précision le risque de crédit et d'assurer le maintien des provisions au niveau approprié, et de surveiller et contrôler l'évaluation du risque de crédit ainsi que les procédures de provision.

Le Conseil d'Administration et la direction veillent à ce que la banque dispose de procédures appropriées d'évaluation du risque de crédit et de contrôles internes permettant de calculer de façon cohérente les provisions pour les pertes liées au crédit, conformément aux politiques et procédures établies par la banque, au règlement relatif à la comptabilité et à toute regulation appropriée relative à la supervision.

Ubuyobozi bwa banki bufite inshingano zo gushyiraho no gukurikiza uburyo buboneye kandi buhoraho bwo gushyira imyenda mu byiciro no kugaragaza ingoboka ziteganyirizwa ibihombo ku myenda.

Ingingo ya 4: Igihe cyo kwishyura umwenda

Banki ishobora guha usaba inguzanyo igihe cyo gusonerwa kwishyura hashingiwe ku miterere y'umushinga wasabiwe inguzanyo, hashingiwe kandi no kuri politiki yayo y'imitangire y'imyenda igomba kuba irimo amakuru yose ku gihe cyo gusonerwa kwishyura umwenda hagendewe ku mafaranga abitse, uko banki ihagaze mu bukungu imikorere myiza n'ubushobozi bwa banki bwo kwishyura.

Igihe cyo gusonerwa kwishyura umwenda gihabwa umukiriya gishobora kongerwa iyo bibanje kwemezwa n'Inama y'Ubutegetsi kandi hashingiwe kuri politiki y'imitangire y'imyenda.

Banki n'usaba inguzanyo bumvikana niba inyungu zizabarwa cyangwa zitazabarwa kandi zikishyurwa mu gihe cyo gusonerwa kwishyura umwenda kivugwa mu gika cya mbere n'icya kabiri cy'iyi ngingo.

Ingingo ya 5: Umwenda ufatwa ko utishyurwa neza

Umwenda washyiriweho gahunda yo kwishyurwa ufatwa ko utishyurwa neza iyo:

The management of a bank has the responsibility to develop and maintain an appropriate, systematic and consistently applied process to classify loans and to determine provisions for loan losses.

Article 4: Moratorium period

A bank may grant to the borrower a moratorium period depending on the nature of the financed project, in accordance with its credit policy which must include details on the moratorium period taking into account liquidity conditions, soundness and solvability of the bank.

The moratorium period granted to a borrower may be renewed only upon approval by the board of directors and in accordance with the credit policy.

The bank and the borrower shall agree on whether interests will be or not be computed and paid during the moratorium period stipulated in paragraph one and 2 of this article.

Article 5: Credit facility considered as non-performing

A credit facility with a pre-established repayment schedule shall be considered as non-performing if:

La direction d'une banque a la responsabilité d'élaborer et de maintenir une procédure appropriée, systématique et constamment appliquée de classification de prêts et de déterminer les provisions pour les pertes liées au crédit.

Article 4: Période moratoire

Une banque peut accorder à l'emprunteur une période moratoire selon la nature du projet financé, conformément à sa politique de crédit qui doit contenir des détails sur la période moratoire en tenant compte des conditions de liquidité, de la solidité et de la solvabilité de la banque.

La période moratoire accordée à un emprunteur ne peut être renouvelée qu'après approbation par le Conseil d'Administration et conformément à la politique de crédit.

La banque et l'emprunteur se mettent d'accord si les intérêts seront ou ne seront pas calculés et payés pendant la période moratoire stipulée aux alinéas premier et 2 du présent article.

Article 5: Crédit considéré comme non performant

Un crédit avec un plan de remboursement pré-établi est considéré comme non performant, lorsque:

Official Gazette n° 49 bis of 04/12/2017

a) Umwenda w'ibanze cyangwa inyungu igomba kwishyurwa maze ikaba itarishyuwe mu gihe cy'iminsi nibura mirongo icyenda ; cyangwa

a) The principal or interest is due and unpaid for at least ninety days ; or

a) Le principal ou intérêt est échu et non payé pour une période d'aumoins quatre- vingt-dix jours ; ou

b) Iyishyurwa ry'umwenda w'ibanze cyangwa inyungu bihwaye n'inyungu z'iminsi nibura mirongo icyenda byongewe ku mwenda, byasimbujwe undi mwenda, byongeye kumvikanwaho, byavuguruwe cyangwa byahinduwe.

b) The principal or interest payments equal to at least ninety days interest have been capitalized, refinanced, renegotiated or restructured .

b) Les remboursements du principal ou desintérêts équivalents de quatre-vingt-dix jours d'intérêt au moins ont été capitalisés, refinancés, renégociés, restructurés ou révisés.

Umwenda utashyiriweho gahunda ihamye y'iyishyurwa, nk'umwenda w'ingoboka cyangwa ubundi bwoko bw'umwenda udafite igihe cyagenwe, ufatwa ko utishyurwa mu gihe kimwe mu bikurikira gihari:

A credit facility without a fixed repayment program, such as overdrafts or other forms of open credit, shall be considered non-performing when any one of the following exists:

Un crédit sans plan de remboursement établi, tels que les découverts ou d'autres formes de crédit ouvert, est considéré non performant lorsqu'il existe n'importe quel élément parmi ceux qui suivent :

(a) umwenda urengeje iminsi mirongo icyenda ku gihe ntarengwa umukiliya yemerewe;

a) the credit facility exceeds the customer's established borrowing limit for at least ninety days ;

a) le crédit dépasse quatre-vingt-dix jours de la limite d'emprunt établie pour le client;

(b) inguzanyo y'umukiriya irengeje nibura iminsi mirongo icyenda ikurikiranye itishyurwa;

b) the customer's borrowing line has expired for at least ninety consecutive days;

b) Le crédit du client a expiré depuis au moins quatre-vingt-dix jours consécutifs ;

(c) inyungu zigomba gutangwa kandi zigejeje ku minsi mirongo icyenda zitishyuwe ; cyangwa

c) interest is due and unpaid for at least ninety days or

c) les intérêts sont échus et non payés depuis quatre-vingt-dix jours déjà

(d) inguzanyo y'ingoboka

d) the overdraft or account is inactive;

d) le découvert ou le compte est inactif :

Ibigenderwaho ku mwenda utishyurwa neza bikurikizwa hatitawe ku ngwate yatanze ku mwenda, ndetse n'ingwate y' amafaranga ntivanaho kuba umwenda ufatwa nk'utishyurwa

The criteria for non-performing credit facilities applies regardless of what security is held on the facility and, even cash-backed security will not change the nonperforming status of a credit

Les critères pour les crédits non performants s'appliquent indépendamment de la garantie constituée sur le crédit, et même la garantie en espèces ne changera pas l'état de non performance du

neza n'ubwo amafaranga afitwe nk'ingwate ashobora gukurwa mu mwenda utarishyurwa mbere yo kugena ingoboka yihariye.

Iyo banki yatanze umwenda urenze umwe ku wahawe inguzanyo maze umwe mu myenda ntiwishyurwe neza, banki ifata indi myenda ye yose n'iyabahuje inyungu nawe isigaye itarishyurwa nk'imyenda itishyurwa neza.

Iyo umwenda w'uwahawe inguzanyo cyangwa iy'abafatanije nawe itishyurwa neza muri banki imwe, amabanki yandi ashyira imyenda y'uwo mukiliya n'imyenda y'abafitanye isano nawe mu cyiciro cy'imenda itishyurwa neza.

Ingingo ya 6: Inguzanyo z'ingoboka

Iyo zujuje ibigenderwaho byerekeye kutishyurwa neza biteganywa mu ngingo ya 9 y'aya mabwiriza, inguzanyo z'ingoboka n'indi myenda bidafite gahunda yateganyijwe yo kwishyurirwaho, bihindurwa muri gahunda ishoboka y'iyishyura mu byiciro ihura n'ubushobozi mu byerekeye imari by'uwahawe inguzanyo.

Ihindura ry'inguzanyo z'ingoboka n'indi myenda bidafite gahunda yateganyijwe yo kwishyurirwaho mu nguzanyo z'igihe kizwi nti bihindura icyiciro n'ingano y'amafaranga y'ingoboka bireba ku gihe cy'ikurikiranwa

facility, although cash held as security may be deducted from the outstanding balance of the credit facility before determining specific provisions.

Where a bank has granted more than one credit facility to a borrower and any of the facilities becomes non-performing, the bank shall consider all other outstanding credit facilities to the borrower and to his interconnected parties as non-performing.

In case a credit facility of a borrower or of its connected parties becomes non performing in one bank, other banks shall downgrade the credit facilities of that borrower and of its interconnected parties to a non performing category.

Article 6: Overdrafts

Upon meeting, the non-performing criteria under article 9 of this regulation, overdrafts and other credit facilities without a pre-established repayment schedule must be converted to a reasonable amortization schedule consistent with the borrower's financial condition.

The conversion of overdrafts and other credit facilities without pre-established repayment schedules into term loans shall not change the classification category and the corresponding level of provisions for an observation period of

crédit, même si le montant détenu à titre de garantie peut être déduit du solde impayé du crédit avant la fixation des provisions spécifiques.

Lorsqu'une banque a accordé un ou plusieurs crédits à un emprunteur, et que l'un des crédits devient non performant, la banque considère tous les autres crédits impayés de l'emprunteur et ceux de ses personnes liées comme non performants.

Dans le cas où une facilité de crédit d'un emprunteur ou de ses parties liées devient non performante dans une banque, les autres banques rétrogradent les facilités de crédit d'un emprunteur et de ses parties reliées à une catégorie non performante.

Article 6: Découverts

Les découverts et les autres crédits remplissant les critères de non performance prévus par l'article 9 de ce règlement qui n'ont pas de plan de recouvrement pré-établis doivent être convertis en un plan raisonnable d'amortissement compatible avec la situation financière de l'emprunteur.

La conversion en prêts à terme des découverts et autres crédits, qui n'ont pas de plans de remboursement pré-établis ne modifie pas la catégorie de classification et le niveau des provisions y correspondant pour une période d'observation de

cy'amezi atatu (3) cyatuma konti ishobora kuvugururwa bishingiye ku iyishyura.

three (3) months subject to which the account can be upgraded based on performance.

trois (3) mois, sur base de laquelle le compte peut être revu en fonction de la performance.

Ingingo ya 7: Inyungu zitabazwe

Article 7: Non- accrual status

Article 7: Etat de non régularisation

Ibyiciro byose by'imyenda itishyurwa neza bishingiye ku bigenderwaho bivugwa mu ngingo ya 12, iya 13, n'ya 14 bishyirwa mu rwego rw'inyungu zitabazwe, arizo nyungu zigomba kwishyurwa ariko izitakiriwe ntizigomba kongerwa ku mutungo, ahubwo zigaragazwa nk'inyungu zahagaze.

All categories of non-performing credit facilities based on the criteria stipulated in Articles 12, 13 and 14 shall be placed on a non-accrual basis, that is interest due but uncollected should not be accrued as income, but instead should be shown as interest in suspense.

Toutes les catégories de crédits non performants remplissant les critères prévus aux articles 12, 13, et 14 sont placées sur une base non cumulative, c'est-à-dire que les intérêts dûs mais non perçus ne doivent pas être pris en compte comme revenus, mais comme des intérêts en suspens.

Inyungu zose ku myenda itishyurwa neza zabariwe mbere mu mutungo ariko ntizakirwe zigomba guhindurwa kandi zikandikwa kuri konti y'inyungu zahagaze kugeza igihe zishyuriwe n'uwasabye umwenda.

All interest on non-performing credit facilities previously accrued into income but uncollected must be reversed and credited into interest in suspense account until paid by the borrower.

Tous les intérêts sur les crédits non performants qui ont été antérieurement intégrés dans les revenus mais non perçus doivent être convertis et crédités au compte d'intérêt en suspens jusqu'à leur remboursement par l'emprunteur.

Umwenda ushobora kongera kubarirwa inyungu gusa igihe ibitarishyuwe n'izindi nshingano zitishyuwe zijyana n'umwenda udatanga umusaruro byishyuriweho ku gihigo cyateganyijwe.

Only when all outstanding due and unpaid obligations of a non-performing credit facility have been paid up to date, may the credit facility be returned to an accrual basis.

Le crédit ne peut être recalculé sur base cumulative que lorsque tous les impayés échus et les obligations impayées d'un crédit non performant ont été libérés à la date prévue.

Ibivugwa mu gika cya mbere bikurikizwa hatitawe ku ngwate yatanze ku mwenda.

The provisions of paragraphe one shall apply regardless of security held on a credit facility.

Les dispositions du paragraphe premier s'appliquent indépendamment de la garantie constituée sur un crédit.

Ingingo ya 8: Inyungu ntarengwa ku myenda itishyurwa neza

Article 8: Limit on Interests Recovered on non-performing loans

Article 8 : Limite sur les intérêts recouverts des crédits non performants

Banki ntigomba kurenza mu byo ikura ku wo yahaye umwenda mu bijyanye n'imyenda

A bank shall be limited in what it may recover from a debtor with respect to a non-performing loan to the following maximum amount:

Une banque est limitée dans ce qu'elle peut recouvrir auprès d'un débiteur en rapport avec les prêts non

itishyurwa neza hashingiwe ku bipimo ntarengwa bikurikira:

- a) ingano y'amafaranga atarishyuwe ku mwenda w'ibanze mu gihe umwenda wasibwe;
- b) inyungu ku birarane zitishyuwe, zibarwa hakurikijwe amasezerano uwahawe umwenda yagiranye na banki, ariko ntizirenge umwenda wagombaga kwishyurwa mu gihe umwenda wasibwe; na
- c) amafaranga banki yatanze mu kwishyura abayifitiye imyenda.

- a) the unpaid balance of the principal when the loan becomes written off;
- b) unpaid arrear interests, computed in accordance with the contract between the debtor and a bank, not exceeding the principal owed when the loan becomes written off; and
- c) expenses incurred in the recovery of any amounts owed by the debtor.

performants conformément aux taux maximum suivants:

- a) le solde impayé du principal lorsque le prêt est radié;
- b) les intérêts des arriérés non payés, calculés conformément au contrat entre le débiteur et une banque, ne dépassant pas le capital dû au moment de la radiation du prêt; et
- c) les dépenses engagées dans le recouvrement de tout montant dû par le débiteur.

Ingingo ya 9: Ibigenderwaho mu gushyira umwenda mu byiciro

Imyenda ishyirwa mu byiciro bitanu bikurikira hashingiwe ku mpamvu zigaragaza cyangwa ku mpamvu zitigaragaza:

- a) Isanzwe (yakwihanganirwa);
- b) Ikurikiranwa;
- c) Itujuje ibisabwa;
- d) Itizewe; n'
- e) Iyahombye.

Article 9: Classification criteria

Credit facilities must be objectively or subjectively classified into the following five categories:

- a) Normal;
- b) Watch (Special Mention);
- c) Substandard;
- d) Doubtful; and
- e) Loss.

Article 9: Critères de classification

Les crédits sont classés objectivement ou subjectivement dans les cinq catégories suivantes:

- a) Normal;
- b) A signaler ;
- c) Qualité inférieure ;
- d) Douteux; et
- e) Perte.

Imyenda iri mu cyiciro cy'itujje ibisabwa, itizewe n'iyahombye ni imyenda itishyurwa neza kandi igomba gushyirwa mu byiciro hashingiwe ku bigenderwaho mu gushyira umwenda mu cyiciro biteganywa muri aya mabwiriza.

Gushyira umwenda mu byiciro bishingira ku mpamvu zigaragaza no/cyangwa ku mpamvu zitigaragaza. Ariko impamvu zitigaragaza zikoresheya gusa mu guhindurira umwenda mu cyiciro cy'imyenda itishyurwa neza kiri hasi y'icyo umwenda waruri mo.

Guhindura bikomeye uburyo bwo kwishyura bwa mbere no guhindura amasezerano ku mwenda kugira ngo hirindwe kutubahiriza inshingano bishingirwaho mu kumanurwa mu cyiciro kabone n'iyi umwenda ugaragara ko wishyurirwa igihe..

UMUTWE WA II: IBISABWA BYUBAHIRIZWA

Ingingo ya 10: Ibigenderwaho mu gushyira imyenda mu cyiciro gisanzwe

Ibigenderwaho mu gushyira imyenda mu cyiciro gisanzwe ni ibi bikurikira:

- (1) Impamvu zitigaragaza zikubiyemo bikurikira:
 - a) igihe ubushobozi bwerekeye imari bw'usaba umwenda buhagaze neza;

Credit facilities in Substandard, Doubtful and Loss categories are non-performing loans and must be classified according to the classification criteria provided for in this regulation.

The credit classification shall be based on the objective and/or the subjective criteria. However, the subjective criteria shall be used only for downgrading a loan facility.

Significant departure from the primary source of repayment and modification of credit terms and conditions to cure delinquency shall warrant adverse classification even when the credit facility appears current or up-to-date.

CHAPTER II: REGULATORY REQUIREMENTS

Article 10: Criteria for Normal classification

Criteria for Normal classification are as follows:

- (1) subjective criteria including any of the following:
 - a) where the financial condition of the borrower is sound;

Les crédits dans les catégories de Qualité inférieure, Douteux et Pertes sont des prêts non performants et doivent être classés selon les critères de classification prescrits dans le présent règlement.

La classification du crédit se base sur les critères objectifs et/ou subjectifs. Toutefois, les critères subjectifs ne peuvent être utilisés que pour dégrader la facilité de prêt.

Le changement substantiel de la source principale de remboursement et la modification des termes et conditions de crédit pour éviter le non remboursement justifie une classification défavorable, même quand le crédit semble être à jour.

CHAPITRE II: EXIGENCES REGLEMENTAIRES

Article 10: Critères pour la classification dans la classe normal

Les critères pour la classification dans la classe Normal sont les suivants:

- (1) les critères subjectifs incluent tout ce qui suit:
 - a) lorsque la situation financière de l'emprunteur est saine;

- | | | |
|---|--|---|
| <p>b) igihe hari inyandiko za ngombwa zikwiye zishingirwaho mw'itangwa ry'umwenda nka raporo z'imari z'igihe gisuzumwa, inyandiko zerekeye amafaranga yinjira n'asohoka, uko usaba ahagaze kubirebana n'izindi nguzanyo, raporo y'isuzuma yerekeye ingwate yatanzwe; ndetse</p> <p>c) igihe inguzanyo yishingiwe n'ingwate, iyo ngwate ntakintu na kimwe cyayitubya.</p> | <p>b) where there is adequate documentation to support the granting of credit, such as current financial statements, cash flows, credit checks and evaluation report on collateral held; and</p> <p>c) If the account is supported by a collateral, the collateral must be unimpaired.</p> | <p>b) lorsqu'il existe des documents adéquats pour justifier l'octroi de crédit, tels que les états financiers actuels, les flux de trésorerie, l'état des autres crédits ainsi que le rapport d'évaluation sur la garantie constituée ; et</p> <p>c) Si le compte est couvert par une garantie, cette garantie ne peut être diminuée.</p> |
| <p>(2) Impamvu zigaragaza zikubiyemo ibi bikurikira:</p> | <p>(2) Objective criteria include all the following:</p> | <p>(2) Les critères objectifs incluent tout ce qui suit:</p> |
| <p>a) umwenda washyiriweho gahunda ndakuka yo kwishyurwa yagenwe idafite ubucyererwe mu kwishyurwa; na</p> <p>b) inguzanyo y'ingoboka cyangwa umwenda utarashyiriweho gahunda ndakuka yo kwishyurwa wishyurwa mu gihe cyemejwe, igifite igihe cyo kwishyurwa, amafaranga y'inyungu ku nguzanyo yishingiwe n'amafaranga yabikijwe, idafite ikinyuranyo cy'umwenda w'ingoboka kitishyurwa kandi igaragaza umubare w'amafaranga yakoreshejwe mu mwaka angana cyangwa arenze inguzanyo yemejwe hiyongereyeho inyungu.</p> | <p>a) a credit facility with fixed repayment which is up to-date in payments; and</p> <p>b) an overdraft or credit facility without fixed repayment which is operating within the approved limit; with unexpired credit line; with interest charges covered by deposits; with no hardcore and showing turnovers which are equivalent to, or greater than the approved credit line plus interest charges.</p> | <p>a) Un crédit avec un plan de remboursement établi qui est à jour dans ses paiements; et</p> <p>b) un découvert ou un crédit sans plan de remboursement établi qui est remboursé dans les délais approuvés, avec une ligne de crédit non expirée, avec les frais d'intérêts couverts par les dépôts, sans solde impayés, et dont les chiffres d'affaires sont équivalents ou supérieurs à la ligne de crédit approuvée plus les charges d'intérêts.</p> |

Ingingo ya 11: Ibigenderwaho ku cyiciro cy'imyenda ikurikiranwa

Ibigenderwaho ku myenda ikurikiranwa ni ibikurikira:

(1) Impamvu zitagaragara zikubiyemo ibi bikurikira:

- a) Umwenda uhujwe n'igihe ariko ibimenyetso byerekana ko ibintu bimwe bishobora, mu gihe kizaza, gutera ibibazo mu bushobozi bw'uwasabye inguzanyo bwo gushyira amafaranga kuri konti mu buryo bukwiye;
- b) Hariho ibimenyetso bitesha agaciro ingwate;
- c) Umwenda ushobora guhura n'ibibazo bitewe n'imiterere y'isoko yateza ibibazo muri urwo rwego cyangwa inganda;
- d) Gusubira inyuma kugaragara mu musaruro werekeye imari by'ufite umwenda;
- e) Umwenda wongeye kumvikanwaho ugashyirwa ku gihe mu bwishyu kandi wishingiwe mu buryo nyabwo ku gihe gito ntarengwa cy'amezi atatu nyuma ya gahunda nshya

Article 11: Criteria for Watch classification

Criteria for Watch classification are as follows:

(1) subjective criteria include any of the following:

- a) a credit facility which is currently up-to-date but evidence suggests that certain factors could, in the future, affect the borrower's ability to service the account properly;
- b) There may be evidence of impairment of the collateral;
- c) a credit facility which may deteriorate because of current market conditions affecting the sector or industry;
- d) a deteriorating trend in the financial performance of the debtor; or
- e) a renegotiated credit facility which is up-to date in repayments and adequately secured for a minimum of three months after rescheduling and during which period there would

Article 11 : Critères pour la classification « A signaler »

Les critères pour la classification dans la classe “A Signaler” sont les suivants :

(1) Les critères subjectifs de classification incluent ceux qui suivent :

- a) un crédit actuellement à jour mais dont les preuves montrent que certains facteurs pourraient, dans l'avenir, affecter la capacité de l'emprunteur d'approvisionner correctement le compte;
- b) Il peut y avoir des indices de dépréciation des garanties;
- c) un crédit susceptible de se détériorer en raison des conditions actuelles du marché affectant le secteur ou l'industrie;
- d) une tendance de détérioration dans la performance financière du débiteur ;
- e) un crédit renégocié mis à jour dans les remboursements et garanti de manière adéquate pour une période minimum de trois mois après rééchelonnement et pendant laquelle il n'y aurait eu aucune faiblesse affectant le remboursement

kandi muri icyo gihe
ntugaragaze intege nke zagira
ingaruka ku bwishyu.

have been no inherent
weaknesses affecting
repayment.

(2) Impamvu zigaragaza bishingiye ku
zikubiyemo ibi ibikurikira:

a) Ku mwenda ufite amatariki yo
kwishyura yateganyijwe, mu
gihe inguzanyo yatanze
cyangwa inyungu yageze igihe
cyo kwishyurwa ntibishyurwe
mu minsi mirongo itatu (30)
ariko iri hasi y'iminsi mirongo
icyenda; inyungu z'iminsi
mirongo itatu ariko itarenze
mirongo icyenda zarongewe ku
mwenda, byarasimbujwe undi
mwenda cyangwa
zarasubiwemo;

b) Ku nguzanyo y'ingoboka
cyangwa umwenda bidafite
amatariki yo kwishyura
yagenwe: iyo igihe ntarengwa
cyemejwe cyarengajweho iminsi
mirongo itatu (30) ariko iri hasi
y'iminsi mirongo icyenda (90);
umurongo w'inguzanyo
wararangiye hashize iminsi
mirongo itatu (30) ariko iri hasi
y'iminsi mirongo icyenda (90);
inyungu ku minsi mirongo itatu
(30) ariko iri hasi y'iminsi
mirongo icyenda (90)

(2) objective criteria include any of the
following:

a) for a credit facility with fixed
repayment dates; when the
principal or interest is due and
unpaid for thirty days to less
than ninety days; the interest
charges for thirty days to less
than ninety days have been
capitalized, refinanced or rolled
over; or

b) for an overdraft or credit facility
without fixed repayment dates:
when the approved limit has
been exceeded for thirty days to
less than ninety days; the credit
line has expired for thirty days to
less than ninety days; the
interest charge for thirty days to
less than ninety days has not
been covered by deposits; or the
account had turnovers which did
not conform to the business
cycle of twelve (12) months.

(2) Les critères objectifs de classification
incluent ce qui suit:

a) Pour un crédit avec des dates de
remboursement fixées, lorsque le
principal ou les intérêts échus non
payés pour (30) jours mais
inférieurs à (90) jours; les frais
d'intérêt pour (30) jours mais
inférieurs à (90) jours ont été
capitalisés, refinancés ou révisés;

b) pour un découvert ou un crédit
sans dates fixées de
remboursement, lorsque la limite
approuvée a été dépassée de trente
(30) jours mais inférieurs à quatre-
vingt- dix (90) jours; la ligne de
crédit est dépassée de (30) jours
mais inférieurs à quatre-vingt- dix
(90) jours; les intérêts pour trente
(30) jours mais inférieurs à quatre-
vingt- dix (90) jours n'ont pas été
couverts par les dépôts, ou le
compte avait un chiffre d'affaires

zitishingiwe n'amafaranga yashyizwe kuri konti, cyangwa konti igaragaza umubare w'amafaranga yakoreshejwe ubusanzwe ku mwaka itubahiriza ibikorwa ngarukagihe bya buri mezi cumi n'abiri (12).

qui ne respectait pas le cycle d'activités de douze (12) mois.

Umwenda uri mu cyiciro cy'imyenda itujuje ibisabwa uhindurirwa icyiciro ukaba Umwenda usanzwe nyuma yo kwishyura ibirarane byose by'umwenda watanze hamwe n'inyungu

A credit facility in "watch" category, shall be reclassified normal following the repayment of all cumulated arrears including principal and interest.

Un crédit dans la catégorie de « A signaler » est reclassé Normal suite au remboursement de tous les arriérés cumulés, y compris le principal et les intérêts.

Ingingo ya 12: Ibigenderwaho ku myenda itujuje ibisabwa

Article 12: Criteria for substandard classification

Article 12: Critères de classification pour la mention « qualité inférieure »

Ibigenderwaho ku cyiciro cy'imyenda itujuje ibisabwa ni ibi bikurikira:

Criteria for substandard classification are as follows:

Les critères de classification pour dans la classe « qualité inférieure » sont les suivants:

(1) Impamvu zitigaragaza zikubiyemo ibi bikurikira:

(1) Subjective criteria include any of the following:

(1) Les critères subjectifs incluent notamment ce qui suit:

a) imyenda igaragaza ibibazo bisobanuwe neza bibangamira irangizwa ry'umwenda nk'isohoka n'iyinjira by'amafaranga ridakwiye mu kwishyura umwenda, imari shingiro idahagije, ibura ry'amakuru nyayo yerekeye iby'imari cyangwa inyandiko zerekeye ingwate, n'iyishyurwa ry'amafaranga y'inguzanyo cyangwa inyungu ritubahiriza igihe; cyangwa

a) credit facilities display well-defined credit weaknesses that jeopardize the liquidation of the debt such as inadequate cash flow to service the debt, undercapitalized or insufficient working capital, absence of adequate financial information or security documentation and irregular payment of principal or interest; or

a) les crédits présentant des défaillances de crédit bien définies qui préjudicient la liquidation de la dette tel que l'insuffisance des flux de trésorerie pour assurer le paiement de la dette, un capital insuffisant, absence d'information financière adéquate ou des documents de garantie et paiement irrégulier du principal ou des intérêts; ou

b) Imyenda itishingiwe n'ubushobozi bwo kwishyura buriho buhagije bw'uwasabye umwenda;

b) Credit facilities that are not protected by the current sound net worth and paying capacity of the borrower.

b) les crédits non garantis par la valeur solide nette et la capacité de paiement de l'emprunteur;

(2) Impamvu zigaragaza inguzanyo zujuje ibigenderwaho bivugwa mu ngingo ya 5, iyo amafaranga y'inguzanyo yatanzwe n'inyungu bikomeza kutishyurwa cyangwa iyo inguzanyo irengeje igihe cyateganyijwe ho iminsi iri hagati ya mirongo icyenda n'ijana na mirongo inani.

(2) Objective criteria include any of the following credit facilities meeting the criteria specified in article 5, on which due principal or interest remain unpaid or where credit line is exceeded or expired for ninety days to less than one hundred and eighty days.

(2) Les critères objectifs comprennent toute forme de crédit répondant aux critères spécifiés à l'article 5, sur lesquels le principal ou l'intérêt dû reste impayé ou lorsque la ligne de crédit est dépassée ou a expiré pour une période allant de quatre-vingt-dix à cent quatre-vingts jours.

Umwenda uri mu cyiciro cy'imyenda itujuje ibisabwa uhindurirwa icyiciro ukaba:

A credit facility in substandard category, shall be reclassified:

Un crédit dans la catégorie de « qualité inférieure » est reclassé:

a) «Ukurikiranwa» nyuma yo kwishyura ibirarane byose by'umwenda watanzwe hamwe n'inyungu;

a) "Watch" following the repayment of all cumulated arrears principal and interest;

a) Dans la catégorie «A signaler» après le remboursement de tous les arriérés cumulés du principal et des intérêts;

b) «Usanzwe» iyo uwahawe inguzanyo akomeje kubahiriza gahunda yo kwishyura mu byiciro 3 bikurikiraho bikurikiranye, uhereye igihe inguzanyo yahinduriwe «Umwenda ukurikiranwa»

b) "Normal" if the borrower remained compliant with the repayment schedule for next 3 consecutive installments, as from the time it was reclassified "Watch";

b) Dans la catégorie «Normal» si l'emprunteur a respecté le calendrier de remboursement pour les 3 paiements consécutifs, à compter du moment où il a été reclassé «A signaler»;

Ingingo ya 13: Ibigenderwaho ku cyiciro cy'imyenda itizewe

Article 13: Criteria for Doubtful Classification

Article 13: Critères pour la classification de la mention «Douteuse»

Ibigenderwaho mu gushyirwa mu cyiciro cy'imyenda itizewe ni ibi bikurikirira:

Criteria for Doubtful Classification are as follows:

Les critères pour la classification de la mention «Douteuse » sont les suivants :

(1) Impamvu zitagaragara zikubiyemo ibi bikurikira:

- a) Igihe kwishyurwa umwenda wose bitizewe na gato cyangwa risa n'iridashoboka;
- b) imyenda, ifite ibiyiranga byo mu cyiciro cy'imyenda itujuje ibisabwa hiyongereyeho ibibazo , yahuye n'ibibazo ku buryo kuyishyura yose bitizewe cyangwa agaciro k'ingwate kaboneka kadahagije mu kwishingira ibyo banki yatanze;

(2) impamvu zigaragaza zirimo imyenda yujuje ibigenderwaho bivugwa mu ngingo ya 5 aho umwenda ugomba kwishyurwa cyangwa inyungu bikomeza kutishyurwa cyangwa inguzanyo yararenze iyemewe cyangwa yararangije igihe cyagenwe hakaba hashize iminsi ijana na mirongo inani ariko itageze ku mwaka.

Umwenda uri mu cyiciro cy'imyenda itizewe uhindurirwa icyiciro ukaba:

- a) «Utujuje ibisabwa» nyuma yo kwishyura ibirarane byose bikubiyemo umwenda watanzwe n'inyungu;
- b) «Ukurikiranwa» iyo uwahawe umwenda akomeje kubahiriza

(1) subjective criteria include any of the following:

- a) where the collection of the debt in full is highly questionable or improbable; or
- b) credit facilities which, in addition to the weaknesses existing in substandard credits, have deteriorated to the extent that full repayment is unlikely or that realizable security values will be insufficient to cover the bank's exposure;

(2) objective criteria includes credit facilities meeting the criteria specified in article 5 on which due principal or interest remains unpaid or where credit line is exceeded or expired, for one hundred and eighty days to less than one year.

A credit facility in doubtful category shall be reclassified:

- a) "Substandard" following the repayment of all cumulated arrears including principal and interest;
- b) "Watch" if the borrower remained compliant with the repayment schedule for

(1) les critères subjectifs incluent ce qui suit:

- a) lorsque le recouvrement de la dette dans son intégralité est très douteux ou improbable; ou
- b) crédits, qui, en plus des défaillances existantes dans les crédits de qualité inférieure, se sont détériorés de façon que le remboursement total est peu probable ou que les valeurs des garanties réalisables seront insuffisantes pour honorer l'engagement envers la banque

(2) les critères objectifs comprennent, les crédits répondant aux critères spécifiés dans l'article 5 dont le principal ou les intérêts demeurent impayés ou lorsque la ligne de crédit est dépassée ou expirée pour une période comprise entre cent quatre-vingts jours et une année.

Un crédit de la catégorie «douteux» est reclassé:

- a) Dans la catégorie «Qualité inférieure» suite au remboursement de tous les arriérés cumulés, y compris le principal et les intérêts;
- b) Dans la catégorie «A signaler» si l'emprunteur a respecté le calendrier de

gahunda yo kwishyura ku byiciro bitatatu bikurikiranye bibarwa uherye igihe wahinduriwe “umwenda utujuje ibisabwa”;

- c) «Usanzwe» iyo uwahawe umwenda akomeje kubahiriza gahunda yo kwishyura ku byiciro bitatatu bikurikiranye, bibarwa uherye igihe wahinduriwe “umwenda ukurikiranwa”

next 3 consecutive installments, as from the time it was reclassified “Substandard”.

- c) “Normal” if the borrower remained compliant with the repayment schedule for next 3 consecutive installments, as from the time it was reclassified “ Watch”;

remboursement pour les 3 tranches de paiement consécutives, à compter du moment où il a été reclassé «Qualité inférieure»;

- c) Dans la catégorie «Normal» si l’emprunteur a respecté le calendrier de remboursement pour les 3 tranches consécutives, à compter du moment où il a été reclassé «A signaler »

Ingingo ya 14: Ibigenderwaho mu cyiciro cy'Igihombo

Ibigenderwaho mu gushyirwa mu cyiciro cy'Igihombo ni ibi bikurikira:

- (1) Impamvu zitagaragara zikubiyemo ibi bikurikira:

a) imyenda ifatwa ko idashobora kwishyuzwa cyangwa hakiriho icyizere gike ko ishobora kwishyurwa ariko bikaba bidakwiye cyangwa hatifuzwa kuyisiba (n'iyi kwishyurwa igice cyayo byaba bizashoboka mu gihe kizaza);

b) konti yashyizwe mu cyiciro cy'imyenda itizewe izamuka buhoro mu myishyurire cyangwa itazamutse mu gihe imaze ishyizwe muri icyo cyiciro; n'

- (2) Impamvu zigaragara zirimo imyenda yujuje ibigenderwaho bivugwa mu

Article 14: Criteria for “Loss” Classification

Criteria for “Loss” Classification are as follows:

- (1) subjective criteria which includes any of the following:

a) credit facilities that are considered uncollectable or which may have some recovery value but it is not considered practicable nor desirable to defer write off (even though partial recovery may be effected in the future);

b) an account classified as “Doubtful” with little or no improvement over the period it has been classified as such; and

- (2) Objective criteria which include credit facilities meeting the criteria

Article 14: Critères pour la classification «Perte »

Les critères pour la classification « Perte» sont les suivants :

- (1) Les critères subjectifs qui incluent notamment ce qui suit:

a) les crédits considérés comme irrécouvrables ou qui peuvent avoir une certaine valeur de recouvrement, mais pour lesquels il n'est considéré ni pratique, ni souhaitable de radier, (même si un recouvrement partiel peut être effectué dans l'avenir);

b) un compte classé dans la catégorie «Douteux» avec peu ou sans amélioration durant la période au cours de laquelle il a été classé comme tel; et

- (2) Les critères objectifs qui comprennent, les crédits répondant aux critères spécifiés à

ningo ya 5, aho umwenda ugomba kwishyurwa n'inyungu bikomeza kutishyurwa cyangwa umurongo w'inguzanyo wararenze cyangwa umaze cyangwa urengeje amezi cumi n'abiri urangiye.

specified in article 5, on which due principal or interest remains unpaid or where credit line is exceeded or expired, for twelve months or more.

l'article 5 dont le capital dû ou les intérêts demeurent impayés ou la ligne de crédit est dépassée ou expirée de douze mois ou plus.

Umwenda uri mu cyiciro cy'igihombo uhindurirwa icyiciro ukaba:

- a) «Utizewe» nyuma yo kwishyura ibirarane byose harimo umwenda watanze n'inyungu;
- b) «Utujuje ibisabwa» iyo uwahawe umwenda akomeje kubahiriza gahunda yo kwishyura mu byiciro bitatatu bikurikiranye bibarwa uherye igihe wahinduriwe «Umwenda utizewe» ;
- c) «Ukurikiranwa» iyo uwahawe umwenda akomeje kubahiriza gahunda yo kwishyura mu byiciro bitatatu bikurikiranye bibarwa uherye igihe wahinduriwe «Umwenda utujuje ibisabwa» kugeza yishyuye umwenda wose.

A credit facility in “Loss” category shall be reclassified:

- a) “Doubtful” following the repayment of all cumulated arrears including principal and interest;
- b) “Substandard” if the borrower remained compliant with the repayment schedule for next 3 consecutive installments, as from the time it was reclassified “Doubtful”;
- c) “Watch” if the borrower remained compliant with the repayment schedule for next 3 consecutive installments, as from the time it was reclassified “Substandard” until full repayment of the loan facility.

Un crédit dans la catégorie « Perte » est reclassé:

- a) Dans la catégorie «Douteux» après le remboursement de tous les arriérés cumulés, y compris le principal et les intérêts;
- b) Dans la catégorie «Qualité inférieure» si l'emprunteur a respecté le calendrier de remboursement pour les 3 tranches consécutives, à compter du moment où il a été reclassé «Douteux»;
- c) Dans la catégorie «A signaler» si l'emprunteur a respecté le calendrier de remboursement pour les 3 tranches consécutives, à compter du moment où il a été reclassé «Qualité inférieure » jusqu'au remboursement total du prêt.

UMUTWE WA III: INGOBOKA ZEREKEYE IMYENDA N'ISIBWA RYAYO

Ingingo ya 15: Ingoboka rusange

Banki igumana amafaranga y'ingoboka rusange arebana n'imyenda yashyizwe mu cyiciro cy'imyenda « Isanzwe » hamwe n'imyenda

CHAPTER III: PROVISIONS ON CREDIT FACILITIES AND WRITING OFF

Article 15: General provisions

A bank shall maintain general provisions for credit facilities classified as “Normal” and “Watch” Risk. General provisions for “Normal”

CHAPITRE III: PROVISIONS RELATIVES AUX CRÉDITS ET RADIATION DES CREDITS

Ingingo ya 15: Provisions générales

La banques maintien des provisions générales pour les crédits classés dans la catégorie «Normal» et dans la catégorie «A signaler». Les provisions générales

« Ikurikiranwa ». Amafaranga y'ingoboka rusange arebana n'imitungo ikomoka ku mwenda « Usanzwe » ntagomba kujya muni ya 1% y'inguzanyo isigaye itishyuwe ku mwenda.	Risk assets shall be maintained at not less than 1% of the outstanding balance of the credit facility.	pour les actifs de credit classé dans la catégorie «Normal» doivent être maintenues à concurrence d'au moins 1% du solde impayé du crédit.
Amfaranga agumananwa y'ingoboka rusange zirebana n'imitungo ikomoka ku Mwenda « Ukurikiranwa » ntagomba kujya muni ya 3% by'inguzanyo isigaye itishyuwe ku mwenda.	General provisions for Watch Risk assets shall be maintained at not less than 3% of the outstanding balance of the credit facility.	Les provisions générales pour les actifs de credit classés dans la catégorie «A signaler» doivent être maintenues à concurrence d'au moins 3% du solde impayé du crédit.
<u>Ingingo ya 16:</u> Amafaranga y'ingoboka zihariye	<u>Article 16:</u> Specific provisions	<u>Article 16:</u> Des provisions spécifiques
Banki ihorana amafaranga y'ingoboka zihariye arebana n'imyenda itishyurwa neza. Imyenda yose yashyizwe mu byiciro by'imyenda « Itujuje ibisabwa », « Itizewe » cyangwa « Iri mu Gihombo » iteganyirizwa amafaranga y'ingoboka zihariye hatitawe ko mpamvu zitagaragara cyangwa zigaragara zakoreshejwe mu ku biranga umwenda mu kugena icyiciro cy'umwenda.	A bank shall maintain specific provisions for all non- performing credit facilities. All credit facilities classified as “Substandard”, “Doubtful” and “Loss” shall be subject to specific provisions, regardless of whether the subjective or objective criteria were used in determining classification.	La banque maintien des provisions spécifiques pour tous les crédits non performants. Tous les crédits placés dans la catégorie de mention, «Qualité inférieure», «Douteuse» et «Perte» sont sujet à des provisions spécifiques, indépendamment du critère subjectif ou objectif utilisé dans la détermination de la catégorie.
Amfaranga y'ingoboka zihariye ku mitungo y'icyiciro cy'imyenda « Itujuje ibisabwa » ntagomba kujya muni ya 20% by'inguzanyo isigaye itishyuwe.	Specific provisions for “Substandard” assets shall be maintained at not less than 20% of the outstanding balance of the credit facility.	Les provisions spécifiques pour l'actif de catégorie « Qualité inférieure » doivent être maintenues à (20%) au moins du solde impayé du crédit.
Amfaranga y'ingoboka zihariye ku mitungo y'icyiciro cy'imyenda « Itizewe » ntagomba kujya muni ya 50% by'inguzanyo isigaye itishyuwe.	Specific provisions for “Doubtful” assets shall be maintained at not less than 50% of the outstanding balance of the credit facility.	Les provisions spécifiques pour l'actif de catégorie « Douteux » doivent être maintenues à concurrence d'au moins 50% du solde impayé du crédit.
Amfaranga y'ingoboka zihariye y'imitungo y'icyiciro cy'imyenda « Iri mu gihombo » angana na 100% by'inguzanyo isigaye itishyuwe.	Specific provisions of “Loss” assets shall be maintained at 100% of the outstanding balance of the credit facility.	Les provisions spécifiques pour l'actif « Perte » doivent être maintenues à (100%) du solde impayé du crédit.

Inguzanyo isigaye itishyuwe ikubiyemo amafaranga y'umwenda watanzwe, inyungu ziyongereyeho n'andi mafaranga yose agomba gutangwa yiyongereye ku nguzanyo isigaye itarishyuwe, inyungu zahagaze.

The outstanding balance consists of principal, interest which has been capitalized and all other charges, fees and other amounts, which have been capitalized to the outstanding balance, interest in suspense.

Le solde impayé comprend le principal, les intérêts capitalisés et toutes les charges, les frais, et autres montants qui ont été capitalisés au solde impayé ; les intérêts en suspens et les garanties doivent être déduits du solde impayé avant de déterminer les provisions.

Ingingo ya 17: Gusuzuma ingano y'amafaranga y'ingoboka

Banki isuzuma ingano y'amafaranga y'ingoboka nibura buri gihembwe kandi igashyikiriza raporo Banki Nkuru ikoresheje raporo zabugenewe.

Article 17: The reviewing of the provisioning level

A bank shall review its provisioning level at least on a quarterly basis and shall report to the Central Bank using relevant forms.

Article 17: Examen du montant des provisions

La banque examine le montant des provisions au moins trimestriellement et soumet un rapport à la Banque Centrale en utilisant les formulaires prévus.

Ingingo ya 18: Gusiba inguzanyo

Banki igomba gusiba imyenda yashyizwe mu cyiciro cy' « Iri mu gihombo » mu gihe hashize iminsi irenga magana atatu mirongo itandatu (360) iri muri icyo cyiciro. Cyakora, banki ishobora gukomeza ibikorwa byo kwishyuza nyuma yo gusiba inguzanyo ishingiyeye ku yandi mategeko akurikizwa.

Article 18: Loans writing off

A bank must write off loans that have been classified "Loss" for more than 360 days. However, a bank may continue the recovery process after writing off the loan in line with other applicable laws.

Article 18: Radiation des prêts

La banque doit radier les crédits qui ont été classés comme «Perte » pendant une période de plus de 360 jours. Toutefois, la banque peut continuer le processus de recouvrement après la radiation du prêt conformément aux autres lois applicables.

Gusiba inguzanyo y'umuntu ufitanye isano na banki bikorwa ari uko banki ibanje kubyemererwa na Banki Nkuru.

Prior approval of Central Bank is required before writing off loans to a bank related party.

L'autorisation préalable de la Banque Centrale est exigée pour la radiation des crédits accordés à une personne apparentée à une banque.

Ingingo ya 19: Kubuzwa gutanga umwenda

Banki ntiha umwenda uwusaba washyizwe mu cyiciro cy' «Utujuje ibisabwa», «Utizewe» cyanwa « Uri mu gihombo » keretse igihe ari umwenda wavugururwe.

Article 19: Interdiction to grant a credit facility

A bank shall not grant a credit facility to a borrower whose loan facility was classified

Article 19: Interdiction d'accorder un crédit

Une banque ne peut accorder à un emprunteur dont le crédit a été classé dans la catégorie «Qualité inférieure», «Douteux» ou «Perte», sauf en cas de crédit restructuré.

“Substandard”, “Doubtful”, or “Loss” unless it is a restructured loan.

Banki ntiha umwenda uwawusabye iyo yigeze kugira umwenda wasibwe keretse agaragaje ko yishyuye imyenda yose yarimo harimo n’inyungu zayo.

A bank shall not grant a credit facility to a borrower whose credit facility was written off unless he/she has paid all outstanding facilities including interests.

La banque n’accorde pas un crédit à un emprunteur dont le crédit a été radié à moins qu’il/elle à payé toutes les facilités de crédits, y compris les intérêts.

UMUTWE WA IV: IVUGURURWA RY’IMYENDA

CHAPTER IV: RESTRUCTURING CREDIT FACILITIES

CHAPITRE IV: RESTRURATION DES CREDITS

Ingingo ya 20: Umwenda uvuguruye

Article 20: Restructured credit facility

Article 20: Crédit restructuré

Umwenda uvuguruye ni umwenda wongerewe andi mafaranga, wasimbujwe undi mwenda mushya, wahinduriwe gahunda cyangwa wahinduwe mu bundi buryo kubera ubushobozi buke bw’uwahawe umwenda mu bijyanye n’imari cyangwa kutishyura inguzanyo nk’uko byateganijwe kandi ugomba kugengwa n’ibisabwa bikurikira:

A restructured credit facility is a facility which has been refinanced, rescheduled, rolled-over, or otherwise modified because of weaknesses in the borrower’s financial position or the non-payment of the debt as arranged and shall be subject to the following conditions:

Un crédit restructuré est un credit qui a été refinancé, rééchelonné, révisé ou autrement modifié en raison des problèmes financiers de l’emprunteur ou le non-remboursement de la dette tel que prévu et doit être soumis aux conditions suivantes:

(1) hari ibimenyetso bisobanutse bigaragaza ko ubushobozi mu byerekeye imari bw’usaba umwenda bumwemerera kwishyura inguzanyo hakurikijwe ibisabwa bishya;

(1) there is clear evidence that the financial position of the borrower can service the debt under the new condition;

(1) il existe une preuve suffisante que la situation financière de l’emprunteur lui permet de rembourser la dette selon des nouvelles conditions;

(2) konti yashyizwe mu cyiciro cy’imyenda «Itizewe» cyangwa «Iri mu gihombo» ntivugururwa keretse habanje kwishyurwa amafaranga nibura angana n’inyungu zitishyurwa, cyangwa hakabaho kongera gaciro k’ingwate yatanze bituma konti ivugururwa

(2) an account classified as “Doubtful” or “Loss” shall not be restructured unless an up-front payment is made to cover, at the least, unpaid interest, or there is an improvement in the security or collateral taken which will allow to restructure the

(2) un compte classé dans la catégorie «Douteuse» ou «Perte» ne peut être restructuré à moins qu’un remboursement initial ait été fait pour couvrir, au moins, les intérêts non payés, ou qu’il y ait eu une amélioration dans la garantie constituée qui permettra de restructurer le compte, y

harimo inyungu zitishyuwe, na konti yishingiwe neza;

account, including unpaid interest, a well-secured account;

compris des intérêts impayés, ainsi qu'un compte bien garanti;

(3) Umwenda utari inguzanyo y'ingoboka ntuvugururwa inshuro zirenze ebyiri mu gihe cyose umwenda w'ibanze umara;

(3) a credit facility other than overdraft shall not be restructured more than twice over the life of the original facility;

(3) un crédit autre que le découvert ne peut être restructuré plus de deux fois au cours de la durée du crédit initial;

(4) umwenda uvuguruye ntushobora guhindurirwa icyiciro uzamurwa mu cyo hejuru mbere y'igihe kiri muni y'amezi atatu akurikira iryo vugururwa.

(4) a restructured credit facility shall not be reclassified upward before a period of 3 months minimum following the new arrangements.

(4) un crédit restructuré ne peut être reclassé dans une classe supérieure avant une période minimum de 3 mois suivant les nouveaux arrangements.

Ingingo ya 21: Umwenda uvuguruye wo mu cyiciro cy'imyenda "Itujuje ibisabwa"

Article 21: Restructured credit "Substandard category"

Article 21: Crédit restructuré dans la catégorie « Qualité inférieure »

Umwenda uvuguruye mu cyiciro cy'imyenda "Itujuje ibisabwa" ukomeza kuba mu cyiciro cy'"Itujuje ibisabwa" keretse iyo wujuje ibisabwa bikurikira " :

A restructured credit in the "Substandard" category will continue to be classified "Substandard" unless the following conditions are satisfied:

Un crédit restructuré qui est dans la catégorie « Qualité inférieure » reste classé dans la catégorie « **Qualité inférieure** », à moins que les conditions suivantes soient remplies:

(1) Umwenda wose ugeze igihe cyo kwishyurwa n'inyungu byishyuwe byose igihe cyo kongera kumvikana ku mwenda, icyo gihe ukaba ushobora kugaruka mu cyiciro cy' «**Imyenda Isanzwe**»; cyangwa

(1) all past due principal and interest are repaid in full at the time of renegotiation, in which case it may revert to " **Normal**" classification; or

(1) le principal échu et les intérêts sont tous remboursés en totalité au moment de la renégociation, auquel cas il peut revenir à la classification dans la catégorie «**Normale**»;

(2) inyungu zose zageze igihe cyo kwishyurwa zishyuwe zose igihe cyo kongera kumvikana, icyo gihe ukaba ushobora kugaruka mu cyiciro cy'«**Imyenda Ikurikiranwa**»; cyangwa

(2) all past due interest is repaid in full at the time of renegotiation, in which case it may revert to '**Watch**' classification; or

(2) tous les intérêts échus sont remboursés en totalité au moment de la renégociation, auquel cas il peut revenir à la catégorie «**A signaler**»

(3) iyo habaye kwiishyura gukomeza hashingiwe kuri gahunda yumvikana yo

(3) a sustained record of performance under a realistic repayment program has been

(3) un enregistrement constant de performance sous un plan de remboursement réaliste a été

kwishyura. Ukwishyura gufatwa nk'ugukomeza igihe inguzanyo n'inyungu byishyurwa hakurikijwe gahunda yo kwishyura yavuguruwe.

maintained. A record of performance shall be considered as sustained where all principal and interest payments are made according to the modified repayment schedule.

maintenu. Un enregistrement de performance est considéré comme constant si le paiement du principal et intérêts est fait selon l'échéancier de remboursement modifié.

Umwenda uvuguruye mu cyiciro cy'«**Itujuje ibisabwa**» wujuje ibisabwa mu gace ka (3) kavuzwe haruguru, ushobora gushyirwa mu cyiciro cy'«**Imyenda ikurikiranwa**» iyo kwishyura gukomeza kwagumyehe nibura mu gihe cy'amezi atandatu uherye itariki wavuguruweho. Umwenda uvuguruye mu cyiciro cy'«**Imyenda**» wujuje ibisabwa mu gace ka (3) kavuzwe haruguru ushobora gushyirwa mu cyiciro cy'«**Umwenda Usanzwe**» iyo kwishyura gukomeza kugumyehe nibura mu gihe cy'amezi cumi n'abiri (12) uherye itariki umwenda wavuguruweho.

A restructured credit in the “**Substandard**” category, which meets condition (3) above, may be classified as “**Watch**” if the sustained record is maintained for at least six months from the restructuring date. A restructured credit in the substandard category, which meets condition (3) above, may be classified as “**Normal**” if the sustained record is maintained for at least twelve (12) months from the restructuring date.

Un crédit restructuré classé dans la catégorie «**Qualité inférieure**», qui remplit la condition (3) ci-dessus, peut être classé dans la catégorie «**A signaler**» si l'enregistrement constant de performance est maintenu pendant au moins six mois à compter de la date de restructuration. Un crédit restructuré qui est dans la catégorie de «**Qualité inférieure**» qui remplit la condition (3) ci-dessus, peut être classé dans la catégorie «**Normal**» si l'enregistrement constant de performance est maintenu pendant au moins douze (12) mois à compter de la date de restructuration.

Ingingo ya 22: Umwenda uvuguruye uri mu cyiciro cy'«Imyenda itizewe»

Umwenda uvuguruye uri mu cyiciro cy'«**Imyenda itizewe**» ukomeza bisanzwe gushyirwa mu cyiciro cy'«**Imyenda itizewe**» keretse iyo wujuje ibisabwa bikurikira :

- (1) Umwenda wose ugeze igihe cyo kwishyurwa n'inyungu byishyurwa byose igihe cyo kongera kumvikana ku mwenda, icyo gihe ukaba ushobora gushyirwa mu cyiciro cy'«**Imyenda ikurikiranwa**»; cyangwa

Article 22: Restructured credit in the “Doubtful” category

A restructured credit in the “**Doubtful**” category will continue to be classified “**Doubtful**” unless the following conditions are satisfied:

- (1) all past due principal and interest are repaid in full at the time of renegotiation, in which case it may revert to “**Watch**” classification or

Article 22: Crédit restructuré classé dans la catégorie «Douteuse»

Un crédit restructuré qui est dans la catégorie dite «**Douteuse**» reste classé dans la catégorie «**Douteuse**» à moins que les conditions suivantes soient remplies :

- (1) le principal échu et les intérêts sont tous remboursés en totalité au moment de la renégociation, auquel cas il peut revenir dans la catégorie «**A signaler**» ou

(2) inyungu zose zigeze igihe cyo kwishyurwa zishyurwe zose igihe cyo kongera kumvikana, icyo gihe ukaba ushobora gusubira mu cyiciro cy' **«Imyenda itujuje ibisabwa.»**

(3) iyo habayeho kwishyura gukomeje hakurikijwe gahunda yo kwishyura yumvikana. Ukwishyura gufatwa nk'ugukomeza igihe iyishyurwa ryose ry'umwenda watanze n'inyungu rikorwa hakurikijwe gahunda yo kwishyura yavuguruwe.

Umwenda wongeye kumvikanwaho mu cyiciro cy' **«Imyenda itizewe»** wujuje ibisabwa mu gace ka (3) kavuzwe haruguru, ushobora gushyirwa mu cyiciro cy' **«Imyenda itujuje ibisabwa»** iyo kwishyura gukomeza kwagumye nibura mu gihe cy'amezi atandatu uhaye ku itariki wavugururiweho. Ariko ushobora gushyirwa mu cyiciro cy' **«Imyenda ikurikiranwa»** iyo nibura gahunda yo kwishyura yubahirijwe mu gihe cy'amezi cumi n'abiri (12) uhaye ku itariki yavugururiweho.

Ingingo ya 23: Umwenda uvuguruwe uri mu cyiciro cy'«Igihombo»

Umwenda uvuguruye uri mu cyiciro cy'«Imyenda iri mu gihombo» ukomeza gushyirwa mu cyiciro cy'«Igihombo» keretse:

(1) umwenda wose ugeze igihe cyo kwishyurwa n'inyungu byishyurwe byose

(2) all past due interest is repaid in full at the time of renegotiation in which case it may revert to **“Substandard”** classification.

(3) a sustained record of performance under a realistic repayment program has been maintained. A record of performance shall be considered as sustained where all principal and interest payments are according to the modified repayment schedule.

A renegotiated loan in the **“Doubtful”** category, which meets condition (3) above, can be classified as **“Substandard”** if the sustained record of performance is maintained for at least six months from the restructuring date. It may however qualify for **“Watch”** classification if the sustained record of performance is maintained for at least twelve months from the restructuring date.

Article 23: Restructured credit in the “Loss” category

A restructured credit in the “Loss” category will continue to be classified “Loss” unless:

(1) all past due principal and interest are repaid in full at the time of

(2) tous les intérêts échus sont remboursés en totalité au moment de la renégociation, auquel cas il peut revenir dans la catégorie **«Qualité inférieure»**.

(3) un enregistrement constant de performance sous un programme de remboursement réaliste a été maintenu. Un enregistrement de performance est considéré comme constant si le remboursement du principal et des intérêts est fait selon l'échéancier de remboursement modifié.

Un prêt renégocié qui est classé dans la catégorie **«Douteuse»** qui remplit la condition (3) ci-dessus peut être classé dans la catégorie **«Qualité inférieure»** si l'enregistrement constant de performance est maintenu pendant au moins six mois à compter de la date de restructuration. Il peut cependant être classé dans la catégorie **«A signaler»**, si l'enregistrement constant de performance est maintenu pendant au moins douze mois à compter de la date de la restructuration.

Article 23: Crédit restructuré dans la catégorie dite «Perte»

Un crédit restructuré qui est classé dans la catégorie dite «Perte» est toujours classé dans la catégorie dite «Perte» à moins que:

(1) Le principal échu et les intérêts soient tous remboursés en totalité au moment de la

igihe cyo kongera kumvikana ku mwenda, icyo gihe ukaba ushobora gusubira mu cyiciro cy' «Umwenda utujuje ibisabwa» cyangwa

renegotiation, in which case it may revert to 'Substandard' classification or

renégociation, auquel cas il peut revenir dans la catégorie dite « Qualité inférieure »; ou

(2) inyungu zose zigeze igihe cyo kwishyurwa zishyurwe igihe cyo kongera kumvikana ku mwenda, icyo gihe ukaba ushobora gusubira mu cyiciro cy' «Umwenda utizewe»;

(2) all past due interest is repaid in full at the time of renegotiation in which case it may revert to 'Doubtful' classification.

(2) tous les intérêts échus soient remboursés en totalité au moment de la renégociation, auquel cas il peut revenir dans la catégorie «Douteuse »;

(3) Iyo habayeho kwishyura gukomeje gushingiye kuri gahunda yumvikana yo kwishyura. Ukwishyura gufatwa nk'ugukomeza iyo iyishyurwa ryose ry'umwenda watanzwe n'inyungu rikorwa hakurikijwe gahunda yo kwishyura yavuguruwe.

(3) a sustained record of performance under a realistic repayment program has been maintained .A sustained record of performance means that all principal and interest payments are according to the modified repayment schedule.

(3) un enregistrement constant de performance sous un programme de remboursement réaliste ait été maintenu. Un enregistrement de performance est considéré comme constant si le remboursement du principal et des intérêts est fait selon l'échéancier de remboursement modifié.

Umwenda wongeye kumvikanwaho uri mu cyiciro cy'«Igihombo», wujuje ibisabwa mu gace ka (3) kavuzwe haruguru, ushobora gushyirwa mu cyiciro cy' «Umwenda utizewe» iyo kwishyura gukomeje byagumyeho nibura mu mezi atandatu uhareye itariki wongeye kumvikanwaho. Ariko ushobora kuzuba ibisabwa mu cyiciro cy' «Umwenda utujuje ibisabwa» iyo kwishyura bukomeje bimaze nibura gihe cy'amezi cumi n'abiri (12).

A renegotiated loan in the "Loss" category, which meets condition (3) above, can be classified as "Doubtful" if the sustained record of performance is maintained for at least six (6) months from the renegotiated date. It may however qualify for "Substandard" classification if the sustained record of performance is maintained for at least twelve (12) months.

Un crédit renégocié qui est classé dans la catégorie «Perte», qui remplit la condition (3) ci-dessus, peut être classé dans la catégorie «Douteuse» si l'enregistrement constant de performance est maintenu pendant au moins six (6) mois à compter de la date de renégociation. Il peut cependant être classé dans la catégorie «Qualité inférieure», si l'enregistrement constant performance est maintenu pendant au moins douze (12) mois.

Ingingo ya 24: Ingwate

Banki isuzuma imiterere y' ingwate zishingiye umwenda uwo ari wo wose igihe umwenda cyangwa inyungu bigiye mu birarane cyangwa bitacyishyurirwa ku gihe ;

Banki ishobora gutangiza inzira zabamo no kugurisha ingwate igihe umwenda utangiye kutishyurwa neza ;

Ingwate zishobora kwemerwa mu rwego rwo kugena ingano y'amafaranga y'ingoboka ni izi zikurikira:

- a) Iziherekejwe n'inyandiko zisabwa kandi zemewe n'amategeko;
- b) Izasuzumwe kandi zanditswe mu buryo bukwiye;
- c) Izishingiwe mu buryo bukwiye ;
- d) Izahawe agaciro n'umugenagaciro wemewe;
- e) Izigurishwa ku buryo bworoshye ku isoko, igihe ari inyandiko z'agaciro;
- f) Kuba nta bandi bantu bafite uburenganzira bwa mbere ku ngwate bushobora kugabanya agaciro kayo cyangwa bakabuza banki kubona inyandiko zemeza uburengazira bwayo kuri iyo ngwate.;

Article 24: Collaterals and guarantees

A bank shall evaluate the status of security or collateral on any credit facility once payment of principal or interest falls into arrears or becomes irregular;

A bank may initiate procedures which could include the realization of any security or collateral once a credit facility becomes non-performing;

Collateral that can be taken into account for the purpose of determining levels of provisioning shall be:

- a) Supported by proper legal documentation;
- b) Appropriately charged and registered;
- c) Adequately insured;
- d) Valued by an accredited valuer;
- e) Actively traded in the market, in the case of securities;
- f) Free of prior liens which could reduce its value or prevent the bank from obtaining clear title;

Article 24: Sûretés et garanties

La banque évalue l'état du titre ou de la garantie relative au crédit une fois que le remboursement du principal ou des intérêts tombe dans les arriérés ou devient irrégulier ;

La banque peut initier les procédures de remboursement y compris la réalisation de toute garantie une fois que le crédit devient non-performant;

Les garanties qui peuvent être prises en compte dans le but de déterminer les taux de provisions sont les suivantes:

- a) Celles prouvées par des documents légaux appropriés;
- b) Évaluées et enregistrées convenablement;
- c) Assurées de manière adéquate ;
- d) Évaluées par un évaluateur agréé ;
- e) Commercialisées dans un marché actif, dans le cas des titres;
- f) Absence de privilèges antérieurs qui pourraient réduire sa valeur ou empêcher la banque d'obtenir de titre sans charge;

g) Kuba nta bibazo bigaragara bishobora kubangamira ifatira cyangwa igurisha ry'ingwate ;

h) Itunganye mu buryo bwose nk'uko biteganywa muri politiki y'inguzanyo

g) Characterized by no foreseeable difficulties in actual foreclosure or disposing;

h) Perfect in all other ways as specified in the credit policy.

g) Absence de difficultés prévisibles dans la saisie ou la disposition effective de la garantie ;

h) Parfait dans toutes les manières spécifiées dans la politique de crédit.

Haseguriwe igenagaciro iryo ari ryo ryose ry'ingwate ryakoreshejwe na banki, Banki Nkuru ishobora gusaba ko irindi genagaciro rikorwa n'umugenagaciro yihitiyemo.

Notwithstanding any valuation of a security undertaken by a bank, the Central Bank may require another valuation to be undertaken by a valuer of its choice.

Nonobstant toute évaluation d'une garantie faite par une banque, la Banque Centrale peut exiger qu'une autre évaluation soit faite par un évaluateur de son choix.

Ingingo ya 25: Ingwate mw'ibara ry'ingoboka

Article 25: Consideration of collaterals and guarantees for provisioning purposes

Article 25: Considération de sûretés et garanties à des fins de provisions

Amafaranga asigaye atishyuye y'umwenda agomba kuvanwa ku gaciro k'ingwate yawo mbere yo kugena amafaranga y'ingoboka zihariye kugeza ku mafaranga ntarengwa avanwa ku mwenda nk'uko biteganywa n'amabwiriza ya Banki Nkuru. icyakora, Banki Nkuru, ikoresheje amabwiriza ishobora gutegeka banki kutavana ingwate mu mafaranga atarishyurwa mbere yo kugena amafaranga y'ingoboka k'ubwoko bwihariye bw'inguzanyo zitishyurwa.

The outstanding balance of a credit facility must be deducted from its collateral and guarantee value before determining specific provisions up to the haircuts determined by the directive of the Central Bank. However, the Central Bank may, by Directive, require banks not to consider collaterals and guarantees when determining the provisions for a particular class of non-performing loans.

Le solde impayé du crédit doit être déduit de sa valeur de sûreté et de garantie avant de déterminer les provisions spécifiques jusqu'aux décomptes déterminés par la directive de la Banque Centrale. Toutefois, la Banque Centrale peut, en vertu d'une directive, obliger les banques à ne pas prendre en considération les sûretés et garanties en déterminant les provisions pour les catégories particulières de prêts non performants.

Ingingo ya 26: Ikoresha ry'Ibipimo Mpuzamahanga Ngenderwaho mu Itanga ry'amakuru ajyanye n'Imari (IFRS)

Article 26: Use of International Financial Reporting Standards (IFRS)

Article 26: Utilisation des Normes Internationales d'Information Financière (IFRS)

Banki ishobora kubara ingoboka ikurikije ibisabwa na IFRS.

A bank may compute provisions in accordance with the requirements of IFRS.

La Banque peut constituer des provisions conformément aux exigences des Normes Internationales d'Information Financière (IFRS).

Iyo ingoboka zagenwe hakoreshejwe ibisabwa na IFRS ziri muni y'ingoboka zibazwe hakoreshejwe aya mabwiriza, ikinyuranyo kiri hagati y'ingano y'izo ngoboka gifatwa nk'umutungo winjijwe uturutse ku nyungu itagabanyijwe abanyamigabane kigashyirwa mu ngoboka zidatangwa.

Aho ingoboka zagenwe hakurikijwe IFRS ziruta izagenwe hakoreshejwe aya mabwiriza, izabazwe hakurikijwe IFRS zifatwa ko zikwiye ku rwego rw'aya mabwiriza.

Ingingo ya 27: Igenzurwa rikorwa na Banki Nkuru

Banki Nkuru ishobora gukora igenzura ry'amabanki mu rwego rwo kureba niba raporo zerekeye imyenda itishyurwa neza zikorwa ku buryo bunoze kandi ko n'imyiyongerere y'inyungu zayo yubahiriza aya Mabwiriza.

Iyo mu gihe cy'igenzura isanze Ubuyobozi bwa banki butarashyize umwenda utacyishyurwa neza mu cyiciro gikwiye, Banki Nkuru isaba ko ishyirwa mu byiciro nyancyo kandi n'igenwa ry'ingoboka zirebana n'iyi myenda rigakorwa.

Mu gihe raporo iyo ari yo yose iteganyijwe aya Mabwiriza igaragaye ko itanoze, Banki Nkuru isaba ko ikosorwa kugira ngo ihuzwe n'imiterere nyayo.

Where provisions determined using IFRS are lower than provisions determined using this regulation, the difference shall be treated as an appropriation from retained earnings and placed in a non-distributable reserve.

Where provisions determined under IFRS are higher than those determined using this regulation, they will be considered to be adequate for the purpose of this regulation.

Article 27: Inspection by Central Bank

The Central Bank may undertake inspections of banks to determine whether reporting of non-performing credit facilities is accurate and interest accrual for the credit facilities are in compliance with this Regulation.

Where, in the course of an inspection, it determines that the management of a bank has not properly classified a non-performing credit facility; the Central Bank shall call for the proper classification and corresponding provisioning.

When any report on non-performing loans is determined to be inaccurate, the Central Bank shall call for correction to reflect an accurate position.

Lorsque les provisions constituées conformément aux IFRS sont inférieures à celles prévues par le présent règlement, la différence est considérée comme revenu résultant des bénéfices retenus et elle est placée dans la réserve non distribuable.

Lorsque des provisions déterminées conformément aux IFRS sont supérieures à celles déterminées en vertu du présent règlement, elles sont considérées comme adéquates aux fins de l'application du présent règlement.

Article 27: Inspection par la Banque Centrale

La Banque Centrale peut effectuer des inspections des banques en vue de s'assurer que les rapports sur les crédits non performants sont exacts et que les intérêts échus pour ces crédits sont conformes au présent règlement.

Lorsqu'au cours de l'inspection, elle constate qu'un crédit non performant n'a pas été classé convenablement par la direction de la banque, la Banque Centrale exige une nouvelle classification ainsi que la constitution de provisions correspondantes.

Lorsqu'un rapport sur les crédits non performants est jugé inexact, la Banque Centrale exige sa correction afin qu'il reflète le statut actuel.

Banki Nkuru ishobora kandi gusaba abagenzuzi b'igenga kureba niba banki ikora raporo mu buryo bunoze cyangwa ko yubahiriza aya mabwiriza.

The Central Bank may also call upon external auditors to determine whether a bank is reporting accurately or is in compliance with this regulation.

La Banque Centrale peut faire recours aux auditeurs externes pour s'assurer que la banque produit ses rapports convenablement ou est en conformité avec le présent règlement.

UMUTWE WA V: GUTANGA RAPORO, INGAMBA Z'IKOSORA, IBIHANO N'INGINGO ZISOZA

CHAPTER V: REPORTS, REMEDIAL MEASURES, PENALTIES AND FINAL PROVISIONS

CHAPITRE V : RAPPORTS, MESURES CORRECTIVES, SANCTIONS ET DISPOSITIONS FINALES

Ingingo ya 28: Raporo ku mwenda utishyurwa neza

Hubahirijwe ibihe byo gutanga raporo biteganywa n'amabwiriza rusange akena raporo zisabwa amabanki, banki igomba gushyikiriza Banki Nkuru raporo ku ngano y'imyenda itishyurwa neza kandi ikagaragaza amazina y'abafite imyenda batishyura neza.

Article 28: Reporting on non- performing credit facility

With respect of the reporting periods provided for in the regulation on reporting requirements from banks, a bank must submit electronically to the Central Bank the level of non-performing credit facilities and disclose the names of non-performing borrowers using formats provided in the electronic reporting system.

Article 28: Rapport sur le crédit non performant

Conformément aux périodes de rapports telles que prévues par le règlement sur des rapports exigés aux banques, une banque doit soumettre électroniquement à la Banque Centrale le rapport sur les crédits non performants et les noms des débiteurs non performants en utilisant les formats contenus dans le system electronic d'information.

Bitabangamiye ibisabwa mu gutanga raporo bivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, Banki Nkuru yihariye uburenganzira bwo kubona amakuru y'ikoranabuhanga mu bubiko bw'amakuru yerekeye banki.

Without prejudice to the provisions of paragraph One of this article, the Central Bank reserves the right to access above information from the bank database.

Sans préjudice des exigences de rapports spécifiées à l'alinéa premier du présent article, la Banque Centrale se réserve le droit d'accès en ligne aux informations ci-dessus dans la base de données bancaire.

Ingingo ya 29: Ibikorwa bikosora n'ibindi bihano

Igihe banki itubahirije ibisabwa n'aya mabwiriza, Banki Nkuru ishobora, ishingiye ku miterere y'ikosa, gufata ibihano biteganywa n'Itegeko rigena imitunganyirize y'imirimo y'amabanki n'amabwiriza ateganya ibihano mu mafaranga.

Article 29: Corrective actions and other penalties

Where a bank fails to meet any of the requirements of this regulation, the Central Bank, may, depending, on the violation, apply the sanctions provided in the law governing

Article 29: Mesures correctives et autres sanctions

En cas de violation d'une condition quelconque prévue dans le présent règlement par une banque, la Banque Centrale peut en fonction de la violation commise, lui imposer des sanctions prévues par la loi

Official Gazette n° 49 bis of 04/12/2017

organization of banking and regulation on pecuniary sanctions.

portant organisation de l'activité bancaire et le règlement sur les sanctions pécuniaires.

Ingingo ya 30: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'aya mabwiriza

Article 30: Repealing of inconsistent provision

Article 30: Disposition abrogatoire

Ingingo zose zibanziriza aya mabwiriza kandi zinyuranyije nayo zivanyweho.

All prior provisions contrary to this Regulation are hereby repealed.

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent règlement sont abrogées.

Ingingo ya 31: Itegurwa, isuzumwa n'iyemezwa ry'aya mabwiriza rusange

Article 31: Drafting and consideration of this Regulation

Article 31: De l'initiation, examen et approbation

Aya mabwiriza rusange yateguwe, asuzumwa kandi yemezwa mu rurimi rw'icyongereza.

This Regulation was prepared, considered and approved in English.

Le présent règlement a été initié, examiné et approuvé en Anglais.

Ingingo ya 32: Igihe Amabwiriza atangira gukurikizwa

Article 32: Commencement

Article 32: Entrée en vigueur

Aya mabwiriza rusange atangira gukurikizwa ku munsu atangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

This regulation comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Le présent règlement entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Bikorewe i Kigali, tariki ya 23/11/2017

Done in Kigali, on 23/11/2017

Fait à Kigali, le 23/11/2017

(se)
RWANGOMBWA John
Goverineri

(se)
RWANGOMBWA John
Governor

(se)
RWANGOMBWA John
Gouverneur